

TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



AKATAY N TAGGARA N MASTER DEG TESNILLEST TAMAZIYT

ASENTEL

*Amyadef n tutlayin deg uselmed n
tutlayt n tmaziyt
«Agezdu n tmaziyt n tubiret d ugezdu n tmaziyt n Bgayet*

S yur tnelmadt:

- FERḤAT Melæez

S Imendad n Mass:

- KURDAC Mulud

Asqamu n yimeskayaden :

- Bellal Nurdin, d aselmad deg Tasdawit n Tubiret (d aselway).
- Berdus Nadya, d taselmadt deg Tasdawit n Tubiret (d tameskaydt).
- KURDAC Mulud, d aselmad deg Tasdawit n Tubiret (d amesnalay).

Azemz n tesqamut:2016.



*Ayref ur nesɛi idles,
Am umdan ur nesɛi iles.*

Asnemmer

Deg tazwara ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i mass Kurdac Mulud, imi yeqbel ad iyi-d-yili d lmendad deg tezrawt-a.

Tanmirt i wid-ak akk iqedcen yef tutlayt d yidles n tmaziyt.

Tanmirt i yiselmaden-nney n tmaziyt akken ma llan ; labaæda wid n ugezdu n tesdawit n Tubiret.

Tanmirt tameqqrant i yiselmaden i ay-iæawnen yef umesteqsay, ama d wid n tesdawit n Tubiret, ama d wid n tesdawit n Bgayet.

Tanemmirt i kra n win iyi-d-yefkan afud yas ulamma s wawal.

Abuddu

S tummert d tameqrant ara buddey tazrawt-ntey I wid teuzuy:

- *Imawlan-iw: baba d yemma, atmaten-iw : Eadel d Nabil akk d yessetma :
Silya d Katya*
- *I wergaz-iw Akli, akk twacult-is: nana fell-as yeefu rebbi, amyār-iw, ilewsan-
iw : Idir akk d Samir, tilewsatin-iw Saaida d Hayet d warraw-nsent, tanuṭ-iw
Lidya d mmis Sami*
- *I yizuran-iw akken ma llan*
- *I kra n win I yefkan afus n lemɛawna, gar-asen: mass Ali, Nesma d xuxa*
- *Wid ara yeyren tazrawt-agi*
- *Wid I Yettnadin, yeseḥbibiren yef tutlayt tamaziyt*

Agbur

Agbur	4
Isegzal	7
Tazwart tamatut.....	10
Aħric azrayan: Amyadef d uselmed.....	15
Tazwart.	16
1. Tabadut n tutlayt.	16
2. Inawen n tutlayin.....	17
2.1. Tutlayt n tyemmat.	17
2.2. Tutlayt taberranit akke d tutlayt tis-snat.	18
2.3. Tutlayt talyenawt.	18
2.4. Tutlayt tunşibt.....	19
3. Tamaziyt d tutlayt talyennawt d tunşibt deg Lezzayer.	20
4. Tantala d tmeskalt.	20
5. Tutlayt tamaziyt.	21
6. Aseggem d usmezdi n tutlayt.	22
6.1. Aseggem amutlay.....	22
6.2. Aseggem amutlay n uzayer (ney tasnilest s ufella).	23
6.3. Asmezdi n tutlayt.	24
6.4. Asmezdi d useggem n tutlayt tamaziyt deg tmurt n lezzayer.	24
6.4.1. Seg tasut tis XIX alma d 1962.....	25
6.4.2. Tallit n Lezzayer seld 1962.	27
7. Aslugen n tutlayt.	29

7.1. Tabadut n ulugen.....	29
7.2. Anawen n yilugen.	29
7.2.1. Alugen n tikli.	29
8. Amyadef.	30
8.1. Tabadut n umyadef.....	30
8.2. Anawen n umyadef.	31
8.2.1. Amyadef inmesli.....	31
8.2.2. Amyadef amawalan.	32
8.2.3. Amyadef anseddas.	34
8.2.4. Ameskar n umyadef	34
9. Zyada.....	36
10. Aretṭal.....	36
11. Tamlilt tungilt.....	37
12. Aselmed.....	39
12.1. Aselmed n tutlayt	39
12.2. Tamhazt n uselmed n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer.....	39
12.3. Amezruy uselmed n tutlayt n tmaziyt deg Lezzayer.....	40
1.1. Tallit tamezwarut (1800-1962).....	40
1.2. Tallit tis snat (1962-1994).....	41
1.3. Tallit tis kraḍ (1995-2016)	42
12.4. Aselmed d umyadef	43
taggrayt	44
Aḥric n tesleḍt : tamaziyt deg wennar n uselmed.....	45
Tazwart.....	46

1. Asissen n trirriyin n yiselmaden tmaziyt deg ugezdu n Tubiret deg usastan.....	46
2. Asissen n trirriyin n yiselmaden n tmaziyt deg ugezdu n Bgayet deg usasstan.....	55
3. Aasissen n trirriyin n yiselmaden tmaziyt n tesdawit n Bgayet deg umesnala.....	64
4. Tasleđt n usastan d umesnala	66
5. Igummađ uyur nessawed.....	67
Taggrayt.....	69
Taggrayt tamatut	71
Tiybula	73
Amawal.....	77
Timerna	80

Isegzal

Isegzal :

Md : amedya

A : tutlayt tamenzut

B : tutlayt tis snat

Atg : ar taggara

HCA: Haut Comessariat Amazigh

MCB: Mouvement Culturel Berbère

FDB: Fichier et Document Berbère

Tazwart tamatut

Tutlayt Tamaziyt d yiwet seg tutlayin tiqburin deg tmudinit. Tmeslayen-tt yimaziyen i yellan deg tefriqt ugafa. azal n 25 ar 30% seg yimezday n Lezzayer tmeslayen Tamaziyt. Seg tazwara n lqern wis XX, lezzayer d affad n umennuy yef tmagit d idles n tamaziyt, ladya deg temnađin n leqbayel anda akk imezday-nsent tmeslayen-tt.

Tasertit tamutlayt n tmurt n Lezzayer tedda deg yiwet n tneyruft tasnaktant n yiwet n tutlayt tayelnawt, tunšibt, s yiwen n unagraw ansegmi i yetteezalen, yestixiren yal tikkelt tutlat Tamaziyt deg uselmed. Adabu azzayri werğin iga aybel I yimmal n tutlayt Tamaziyt. Seld mi i fkan afud i tsertit n usdukel deg yiwet n tikli d usenger n Tmaziyt, d ubeddel n uzar s wallal n usnerni s lemeejlat n Taerabt, anabađ azzayri leeqab-a yuyal yedda deg lebyi n kra n yisutar n tmaziyt.

Isurifen imenza deg uselmed n Tmaziyt llan-d deg ugezdu n tutlayin deg teseddawit n Lezzayer. Ttwaxdament temsirin seg 1880 s yur Emile Masqueray; sin akin slmendad n René Basset (1884). Kra iseggasen yer sdat (1885 d 1887) ifey-d ugerdas n Tmaziyt d tentaliwin n tmaziyt. Aqirri id-jelqen yimeynasen n Tmazight d leqbayel gar ifassen n udabu, ur d-yelli ara hala s lxuf d ukukru n rrebrab i yeysin s tazayt yef yisnagalen n tegduda deg yiseggasen n 1990. Leddi n ugezdu n tutlayt d yedles amaziyt deg teseddawiyin n Tizi-ouzou (1990) d Bgayet (1991) yekka deg turart d uzeđta n tsertit, akken ad yessekki tamurt n leqbayel deg tfernatin.¹

Deg 1994-1995 inelmaden n temnađin n leqbayel guman ad ruđen yer uyerbaz akken ad ayren azal n useggas, yer tagara adabu iemed aselmed n

¹ Michel (Q). *L'enseignement du berbère en Algérie et au Maroc : les défis d'un aménagement linguistique*. [En ligne]. Disponible au forme pdf sur internet : « maquitout@yahoo.fr » consulter le : « 04/03/2016 ».

tmaziyt deg kra n yiɣerbazen n wazal 16 n wayiren deg 1995 i wazal n 35000 n yinelmaden.

Lezzayer d yiwet n tmurt gar tmura i yerran azayar amendaɣaw i tutlayt n Tmaziyt; taneggart-a tettwassen d “tutlayt tayelnawt” deg tmenɣawt n 2002. Seg usemres n Tmaziyt, yer wazal-is adelsan deg tmetti tazayrit d d tmuyli n tesertit yer-s, tefka-as azayar nniɣen i tutlayt deg useggas n 2015 ad tili d tutlayt tunɣibt.

Yal tamnaɣt deg Lezzayer tesselmad-itt akken itt-ttmeslayen din (Tacawit deg Luras, Taqbaylit deg temnaɣin n leqbayel....)

Assa azayar amsaɣuf n tutlayt Tamaziyt yedda yer sdat. Tekcem deg tmenɣawin, deg yiɣerbazen, isemmalen, sinima, ula deg yinawen n tserti. 04 n yiseqquma n unadi usnan (DLCA= agezdu n tutlayt d yedles Amaziɣ) i d-yernan aɣas deg unnar d tayult tamsalyut, d yiwet n tutlayt seg id-frurint aɣas n tantaliwin yemgarraden.

«Aselmed n Tmaziyt deg Lezzayer d azref adelsan, imutlayen n tdersiwin yesmuzzuyen»²

Ass-a laɣya yer yiselmaden d yinelmaden i yettmilin yer tedyant id-yettcerrigen, id-yessuturen aɣraz d usnerni n tutlayt Tamaziyt, ama deg usemres-is, tira-s d timawayt-is, ayemmed n usemres-is ula deg uselmed.

Tamukrist

Aselmed deg ugezdu n tmaziyt, yewwi-d ad d yili uselmed-is s tmaziyt. Maca ayen i nunna deg wennar yebeyen-d d akken tuget n yiselmaden I yeseqdacen tutlayin nniɣen.

Ihi amek id yettili uselmed n tutlayt-a deg sin igezda-ya?

² Seïdh (C). *L'enseignement de la langue "Tamazight-Berbère" (en Algérie de 1995 à 2011)*. TIZI-OUZOU, SIWEL.2011. [En ligne] disponible sur internet format pdf. Consulté le « 24-04-2016. »

Timental

Leqdic-agi, s-yis ad nwali amek i d yettili uselmed n tmaziyt deg unnar asdawan, d acu n wuguren i d ttemplin ama d iselmaden ney d inelmaden, ama d tutlayt s timad-is.

Akken dayen ad yawweđ uselmed n tutlayt-a tayemmat am wakken yella yef tutlayin tibaraniyin, ad tesεu alalen ur tettili ara di lixšaş, ur y-tettara ara tmara ad neseqdec tutlayin nniđen, deg unnar uselmed n tmaziyt.

Turdiwin

Deg umahil-nney ad neeređ ad d nesebyen d acu n tutlayt I seqdacen iselmaden n tmaziyt deg ugezdu uyur selmaden, ama d win n Tubiret ney win n Bgayet. D acu i yejjan tuget deg-sen seqdacen tutlayin nniđen.

Dya yef waya akken ad needdi yer axeddim-nney, ad nebder krađ n turdiwin i yezemren ad neyli deg-sent deg tagara n unadi:

D iselmaden ur nessin ara tamaziyt akken iwulmen.

D tamaziyt ur iwulmen ara i kra n tangiwin tusnanin.

Imi tutlayt-a d tamaynut deg wannar uselmed, xas kan mi tebda abrid.

Iswi n tezrawt

D neeređ ad nesnerni aselmed n tmaziyt, akk d useyti n tucđiwin ama tid yesseqdac uselmad, ney tid yellan yer unelmad

Yezmer ad isebyen lixšaş i tesεa tusna-agi, tutlayt tamaziyt deg yal tayult, labaεda tin uselmed i usnerni n leqdic fell-as

Tarrayt unadi

Ma yella deg uḥric azrayan, neseqdec kra n yiybula akken ad nzer d acu-tt tutlayt d wayen i tt-yerzan, amek id yettili umyadef d wassay-is akk d uselmed. Maca anadi-nney yella-d sumata yef tutlayt tayemmat tamaziyt.

Ma yella deg uḥric n tesleḍt, neseqdec asastan i nefraq yef yiselmeden n tmaziyt deg tesdawit n Tubiret akk d wid n tesdawit n Bgayet. Syin yur-s negga tasleḍt i umesnala i nsemres akked kra n yiselmeden n bgayet.

Yer taggara n tesleḍt newwi-d awal yef igummaḍ uyur nessawed deg unadi-nney, aya newwed yur-s ilmend n ussastan d umesnala i neseqdec deg umahil-nney, akk ilmend n tmuyli-nney imi d inelmeden n tmaziyt, ihi yella wacu nunna deg wennar.

Ad d nefk amedya yef usastan-agi i nefraq yef yiselmeden n tmaziyt deg sin igezda-agi, yella-d deg tferktin n ukuz n isehtar, maca nura-t s tutlayt tafransist, ihi amedya-agi d tasuqilt yer tutlayt tamaziyt:

- Teslemden deg umkan nniḍen anagar Tasdawit, ma tella-d tririt-nwen tacwawt, ihi anwa iccig ? Anda i teselmed-m ?
- Tettwasulyem uqbel ad d tæddim yer uselmed n tmaziyt ? ma tella tririt d tacwawt, ihi anida id yella usuley ?
- Amek tewḍem yer uselmed n tmaziyt, d acu n tfada, d tmental ?
- Deg Tesdawit, labaæda agezdu i t-selmadem yella-d uxtiri n tutlayt n uselmed n tmaziyt, ama d taerabt ney d tafransist ?
- Anta tutlayt i t-seqdacem kunwi deg uselmed n tmaziyt ?
- Tuyalin-nwen yer tutlayin n lbarrani deg uselmed, yesebgan-d uguren id t-ttemplim deg uselmed n tmaziyt s tmaziyt ? d acu n sseba-nwen ?

- Ilmend n tmuyli-nwen d anta-tt tanga i nezmer ad ten-selmed s tmaziyt, mebla ma tella-d tuyalin yer tutlayt nniḍen ?
- Tuyalin-nwen yer tutlayin nniḍen deg uselmed, yezmer ad tili sseba-s d ugur id t-ttemplim deg usifeḍ n tusna ? ney ticki d tutlayt-nni uyur tettuyalem i tegzam ?
- Tzemrem ad ay-d inim ma yella deg ugezdu-nwen, tettili-d tuyalin yer tutlayin nniḍen, labaæda tafransist ?
- Azayer n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer yettezriri yef uselmed-is ?

Am wakken dayen neseqdec amesnala yef kra n yiselmeden n tmaziyt deg tesdawit n Bgayet, imi ur nessawed ara a ten-nexdem akk d yiselmeden n uguzdu-ya, akken dayen ur nessawed ara a ten-nexdem akked d yiselmeden n Tubiret. Amesnala-agi yella-d d adiwni s tutlayt n tmaziyt akk d tefransist imi llan wid id ay- d meslayen s tmaziyt llan wiyid sqedcen tutlayt tafransist. Adiwni ney amesnala-agi yella-d s usmeḥses, meḥsub netta-k lebyi i tiririt, imi myal asepsi yettafer-it-id wayed, llant tikkal yettlal-d usepsi nniḍen aya meḥsub sebba-s d tiririt id ay-d fkan iselmeden-a.

Ad nefk amedya n kraḍ n iseqsiyen igejdanen i s-nesuter :

- Imi d aselmad n tmaziyt, neḃya ad ay-t-inid ma yella tettuyaled ney teseqdaced tutlayt nniḍen anagar tamaziyt deg uselmeg-ik ?
- Akken ad neseqdec akken iwata, deg uselmed-ik yetteli-d umyadef n tutlayin nniḍen ?
- Imi mačči kan d amyadef, d acu i yezmer ad yili dayen ?

Uguren i d nemlal deg tezrawt-agi :

Deg tezrawt-a nemlal-d atas n wuguren, id tt-yejjan ur temmid ara. Gar wuguren-agi ad d nebder kra :

- Tuget n yiselmeden ur d ay-d fkin ara tiririt yef usastan

- Tamsalt n tedrimt, lixşas deg walalen

**Ahric azrayan:
Amyadef d uselmed**

Tazwart.

Deg uħric-a, ad d-nawi awal yef tutlayt tamaziyt deg tmurt n Lezzayer deg tayult n uselmed unnig deg sin igezda id nefren win n tesdawit n Tubiret d tesdawit n Bgayet. Dayen ad nesbadu kra n tmiđranin tigejdanin.

1. Tabadut n tutlayt.

Ter Isniliyien, ttwalin tutlayt tesəa tazmer n taywalt s wudem asusran aya yettas-d s unagraw n yisyal n tumza imawi syen yer tirawit «*Itikelt tamezwarut yella-d userwes gar unagraw d wayeđ, d ayenni i d-yefkan tutlayt tasusrant, acekku atas n tutlayin yellan ur nesei ara anegraw n tira*»¹. D ayen iwatan i tesdukliwin n yimdanen iwakken ad magen anagraw n yisyel d ilugan iniriyen yef imesli n umdan.

Dagi Ferdinand de Saussure, yesbadud diyen amek afares n tutlayt d n umdan i isekles deg-s asendad-is. F.Saussure: « Tutlayt mačči d tawuri usentel i d-yettutlay, *d afares anda amdan yissekles-it s wudem ibawi*»².

¹ « Si un système est premier par rapport à l'autre, c'est bien celui de la langue parlée, puisque beaucoup de langues existent qui ne sont pas dotée d'un système d'écriture ». Voir: *Notions linguistique générale*. Onefd. [en ligne]. Disponible au format pdf sur internet : « <http://www.Onefd.edu.dz> ».

² « La langue n'est pas une fonction du sujet parlant, elle est le produit que l'individu enregistre passivement ». Voir : SAUSSURE, (F.), «Langage, langue et parole». *Cours de linguistique générale*, (1906-1911) [en ligne]. Payot, 1975. Disponible sur internet : « <http://www.ac-grenoble.fr> ».

Di taggara, tabadut n tesnillest n André Martinet tettwassen s tahri diyen tettwaqbel deg wadeg n tesnilsiyin d tin i d-yettbanen dagi : «*Tutlayt d allal n taywalt i yettwaselḍen s tirit n umdan, yemgaraden si tesdukliḍ yer tayed, i yellan deg tayunin n ugbur » en unités douées d'un contenu amnamkan diyen d tanfalit tinmeslit, Inwalen ; Tetteneḍ Tanfalit-a tinmeslit temsusra deg tayunt i ttixuşšen , imesliyen ttemgarden deg umesgamas d unqış seg tutlayt yer tayed*»¹

Deg taggara niweḍ ad d-nini d anagraḥ imawi ney irawi i yettwasmarsen syur ugraw n yimdanen (Tisdukla tasnilsant) i wakken ad tt-iseqdec deg taywalt-is.

2. Inawen n tutlayin.

2.1. Tutlayt n tyemmat.

D tutlayt i yetḥeḍ uqcic yur yemma-s, s yes yessen akken iwata, dayen d tutlayt n lejdud. Dagi Mackey William F yesbadu-d tutlayt n tayemmat «*i wakken ad nzer, tutlayt n tayemmat mačči d tutlayt tamezwarut n tyemmat ney n ubabat; mačči deg yal tikelt tettili d tutlayt-is tagejdant. Yas akken as-nsemmi kifkif d tutlayt n uselmed deg uyerbaz, tezmer ad tesεu assay yer tantala isswayes i d-yekker, di tenggarut-a i d-yessebganen azar-is, d acukan di tidet ad tessebeed fell-as lefham yer uselmad*»².

Deg wakud-nni n udrak n tutlayt tayemmat amdan ur yettwaḥtem ara fell-as ad yelmed amakken deg uyerbaz i yela, d acu kan ad yedrek tutlayt-is

¹« Une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes ; cette expression phonique s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phonèmes, dont la nature et les rapports différent, eux aussi, d'une langue à une autre. ». Voir : MARTINET, (A.), *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand colin, 4^{em} édition, 2005. P 20.

« En effet, la langue maternelle n'est pas nécessairement la première langue de la mère ou du père ; ce n'est même pas toujours leur langue principale. Même si elle a la même appellation que la langue enseignée à l'école, il peut s'agir d'un dialecte, apparenté à cette dernière par son origine, mais en réalité si éloigné d'elle qu'il est presque inintelligible pour l'enseignant ». Voir : MACKAY, (W.F), *langue maternelle et enseignement*, 1984.

tamezwarut deg ukala war tanelkamt, dayen s taywalt tamesgamant; « Γef leḥsab n Tesnadra, tutlayt tayemmat d tin n tyemmat, n twennaḍt qbala n uqcic. D tutlayt n imawlan d nettat i yetḥeḍ seg-mi i d-ilul»¹.

2.2. Tutlayt taberranit akked tutlayt tis-snat.

D tutlayt ur neli ara d tutlayt tayemmat n umdan, dagi ilaq ad tt-neselmed i wakken ad tt-nissin. Akken d ayen iwelhen i wakken ad nwali ma yella tutlayt tis snat d tutlayt i d-yeqqaren d akken d tutlayt taberranit ney ala, yef leḥsab n Mackey William.F : « Aṭas aya, nekkni ur nefriz gar tutlayt tis-snat d tutlayt taberranit. Seg iseggasen n 60, deg usatal imnegdu asnitlayan unṣib»².

Tutlayt tis-snat d awal yesēan sin inumak yemgaraden: Di L'Europe d tutlayt yesēan azal meqqren seld tutlayt tayemmat, ma deg tmura n Anglo-saxon d ayen nniḍen, dagi tutlayt tis-snat tettwassen s tesnimirt.

2.3. Tutlayt talyenawt.

Ulaç yiwet n tbadut i tutlayt talyenawt, acekku tawuri n tmiḍrant-a tyum tilawt tamazrayt, tamrakalt akked tmezla n tesrakalin.

Ihi d tutlayt yettwatlan deg tmurt, tettwaḥseb am wakken d tamagit talyenawt n tmurt-a. Am wakken tezmer ad temgarad yef tutlayt tunṣibt deg tmurt-nni ad d-nawi amedya n tutlayt tamaziyt deg Lezzayer deg iseggasen n 2002-2015, tella d tutlayt tayelnawt n tmurt imi mačči d tutlayt tunṣibt. Ihi d tutlayt tayelnawt n ugdud, tettwassen s tutlayt talyennawt syur adabu, diyen yer kra n yinesdabuyen ney igensasen n temsdukliyin ttwalin iman-nsen ttwamussen s iyelnawen nniḍen.

¹« D'après l'étymologie, la langue maternelle est celle de la mère, de l'environnement immédiat d'un enfant. C'est la langue natif dans la quelle il baigne depuis qu'il est né. ». Voir : ROBERT, (J.P), *Dictionnaire pratique de didactique de FLE*, 02^{em} édition, Ophrys. Paris. 2007.

²« Pendant longtemps, on ne faisait aucune distinction entre langue seconde et langue étrangère. Depuis les années 60, dans le contexte du bilinguisme officiel. ». Voir : MACKEY, (W.F.), *Langue première et langue seconde* kontak linguistik/ linguistique de contact, son édition, Berlin, 1996, Chapitre33.

Gef lehsab n unejmuε n imusnawen n l'Unesco 1951. Tutlayt talyenawt d «*tutlayt tasertant, Imetti d yedles; yak tutlayin n tmura, yettwatlayen am tutlayt n tyemmatin tesεa azayer syur imawlan-is*»¹.

Tezmer tutlayt tayemmat ad tili yak n yimdanen n tyelnawt. Ay-agi ad tewali tmezla nniđen-a:

- Asufey n tentala yettwatlayen yettwaru di tlisa tamrakalt i d-yettwafken, anda ur yeli ara deg umezruy waya, diyen s lebyi asertan yela-d usnerni d umhaz deg unnar n Ddulet, dayen yella-d uwelleg syur tagruma n wid i yebnan tayelnawt.
- Zemren ad bnun kra n isertiyen d imesnawen iyennawen n Dula tutlayt s tutlayt tameywalt ney s waṭas n tantaliwin i ttutlayen di tmurt.
- Yezmer ad yili lebni s yur kra isertiyen d imusnawen iyennawen ad bnun tutlayt taqburt ur nettwasmarsen.²

2.4. Tutlayt tunṣibt.

Gef lehsab akken i d-yeffey unejmuε n l'Unesco deg useggas 1951³. Yesbadud tutlayt tunṣibt d tin ara yilin deg tmendawt n tmura; am tutlayt Terabt deg Lezzayer, d tutlayt anda tettwujerred deg tmendawt n tmurt.

Seeddant kan yas akken d tutlayt i d-yiwi umussu, anda tuyal ttutlayent ttarunt aladya imusnawen d isertiyen n tmurt, semrasent i yissekiren unṣiben n tmurt (Adabu ucarreε, adabu aselkam, azerfan). Dayen aselmed aldyā aselmed

¹« *Langue d'une entité politique, sociale et culturelle ; toutes les langues d'un pays, parlée comme langues maternelles par les natif, ont se statut.* ». Voir : GARABAGHI, (N.), «Statut des langues et langues d'enseignement dans les Etats membres de l'Unesco». [En ligne] disponible sur internet format pdf : unesdoc.unesco.Org/images/0005/000598/059866fb.pdf » consulté le « 24-04-2016 »

² BOUDRAS-CHAPON, (V.), *Langue nationale, langue officielle, langue vernaculaire, langue véhiculaire, langue maternelle*. Pub le 07 octobre 2008.

³ Réunion d'experts chargés d'étudier : «l'emploi de langues vernaculaires dans l'enseignement». *Unesco*. 15 novembre- 05 décembre 1951.

unnig, s tmentilt imesget n tutlayin tiyennawiyin i semrasen di tmurt. Am waddad tefriqt d Fransa.

3. Tamaziyt d tutlayt talyennawt d tunşibt deg Lezzayer.

Di tazwara, d tukza deg uselmed, syen sekce-men-tt yer unagraw ayurbiz ayennaw 1995, seld n tefsut taberkant tuyal d tutlayt tayennawt 2002, di tagara tuyal deg useggas n 2016 d tutlayt tunşibt «*tamaziyt d tutlayt n yal imezday n ugeddis diyen ad ilin yak d imasayen deg usnarni-yis, ad as-fken afud d ujerrid deg yak n tmurt n tmaziyt*»¹

4. Tantalala d tmeskalt.

D tagruma n tmeslayin yesean tulmisiin yedduklen, diyen seant limarat n tulmisiin tumrisin tiyemmurin. S unamek hrawen: tantalala d asafar asnilsan i yettutlay ugraw n yimdanen. Yal tutlayt tangamat tesea tallunt tanegmettit d strakalt tseeeu tantaliwin.

Deg waya ad d-nefhem d akken tantalala d anagraw asnilsan i d-yessebganen tayessa n tengarut-a (Tasnillest) d tin ur neṭṭurru ara taggayt imettiy n tutlayt.

Deg waya tantaliwin urzent yer tmeskalt tasnilsant, s tmentilt n tmanawt tasnilsant. Deg tikti-a, tantaliwin zemrent ad uyalent s usafar astrakalt. Ihi awal n tantalala yessebgan-d «d tameskalt tastrakalt n tutlayt. Yef leḥsab n tmuyli n tsentalala»².

Ma nuyal yer yal tasduklant tasnilsant ad d-naf deg-s atas n tmeskal tisinliyin. Ulac timetti ur nesrusu ara yiwet n tmeskilt tasnilsant.

¹ «*Tamazighte est la langue de tous les habitants du polygone et ils sont tous responsables de sa promotion, sa consolidation et son inscription au fronton du pays d'amazigh.* ». Voir : SADEK (A.H.), «*Tamazight langue nationale et officielle et après...*» *La dépêche de Kabyle* (le journal des hommes libres), le 20 avril 2016.

² «*une variante géographique d'une langue. Du point de vue dialectologique.* ». Voir : TILLINGER, (G.), *Langues, dialectes et patois*, Argumentum 9. Debreceni Eguetemi Kiado. 2013. P 15.

Tumant n usemres n tmanawt n tutlayin deg yiwet n tutlayt s dimad-is, yettuyal yer taywalt n ukala n umetti, yettban-d di kra n imeskar (Tutlaykalt, Imetti, Amsegni, tamrakalt). Gef lehsab William Labov llant ukuz n yinawen n umeskel seg tama n usemres :

Inawen n usmeskel seg tama n usemres

Azgerkud (Diachronique)	Dia topique	Diastratique	Diaphasique
D amhaz n tutlayt seg tama n umezruy.	D timeskelt tallunant d tawennađant (tantala, tawennađit)	D timeskelt tasnilsit seg tama n tmetti (Utlaymetti)	D ayen yeqnen yer uyanib n tutlayt

5. Tutlayt tamaziyt.

Isem amaziy isebgan-ay-d iyerfan i yettidiren seg ugrakal alma d unzul n tmurt n Niger d wasif n Nil syen alma d igenaten n Atlantik, d iyerfan i yettutlayen tantaliwin i d-yekkan seg tutlayt tayemmat: «tamaziyt». Tutlayt tamaziyt ass-a temmug s tagruma n tmesliwin tigidanin i iferqen deg tefriqt ugafa.

Tillin-nsent, llant deg wadgen ta tebced yef ta, d ayen-nni i yeğgan yal tantala ur tessei ara taywalt d tantala nniđen, s yen yal yiwet ad taseu amawal ney imsisli amednan.

Tamaziy ad teqqim d tulmist tubrizt. Ass-a nettutlay tamaziyt yerzen, Deg tgensest n tallunt n Tefriqt gar ill n Aqlantik d ill Agrakal d usamar n umalu n igduden yettutlayen tamaziyt ass-a: deg (Masar, Libya, Tunes, Lezzayer, Lmaruk, Muriřaniya, Suriya, Lyamen). Ma yella ulac lehsab asnilsan iwatan, dagi lehsab n uřun imaziyen ad yeqqim uřun imaziyen.

Renet d André Basset sebganen-d yal tikelt d akken tutlayt tamaziyt d yal tanfalit yesean tameskalt di temnaqt.

6. Aseggem d usmezdi n tutlayt.

6.1. Aseggem amutlay.

D iccig usnan akk d unadi n tigawt, I yettelmaden akken dayen tessumer-d ibeddilen, seg wayen yellan daqbur yer wayen yellan d amaynut, d iheggiyen d inekcumen deg wayen yerzan tayessa, ney deg kra n umkan, I wesnerti d uheggi yelan d alqayan yef wayen yerzan timetti.

Aseggem amutlay di tazwara yettwaglem am waken: *d agraw n tzemmar s yiswi n ubeddel n tutlayin deg wayen yerzan azayer d usagem-nsent*¹ tizemmar-a deg wayen yrzan tizri, akk d leqdic n usnerti.

Tikli n useggem amutlay yezmer ad yilli deg sin n yeħricen yemgaraden :
Tayawsa tamezwarut d asekcem n tutlayin timezwura (artificielles) ma d tayawsa tis snat d tin n tutlayt tawurant yesean asagem.

Anekti n useggem amutlay ur d-iban ara almi I d tasut tis XC, swaswa deg tazwara n iseggasen n 60, maca tasledt tetħafar-itt yal tikkelt tezri, d inadiyen deg akk d seld n unekcum.

Seg tbadut-a lant snat n tyawsiwin I ilaqen ad ttwasegzint

-Aseggem amutlay n usagem (ney tasnilest tagensant):

D anekcum yef tutlayt s timmad-is, taggayt-a tetħaz s tuget taydira akk d umawal.

¹ BOUKOUS, (A.), «Aménagement de l'amazighe», *asineg 3*, IRKAM, 2009. PP13-40

6.2. Aseggem amutlay n użayer (ney tasnilest s ufell-a) :

D tidgi n tutlayt deg tasenmettit n temyiwan tamutlayt, tigdi-a turez yer twuriwin yemden s tutlayt, akk d wazal inmetti, yeenan turza yer twuriwin-is (Md: tutlayt n tesređt ad tesseu azal d amuqran deg la theocratie)¹

Yef waya id-yenna Ahmed Boukous aseggem amutlay yezmer ad yeswu 04 n yissegza:

-Aseggem amutlay d yiwen n ukala n usewzel n teftutlayt deg kra n tmurt, d netta iy-yettağğan anesewzel tiyessiwın n usmeskel n tutlayt s ussufey n tegnut tasenmettit.

-Aseggem amutlay am wakken d akala id-yettawın abeddel amutlay s unekcum yellan s lebyi yef użayer n tutlayt s yur Ddula, mi ara ad tfek azal I tutlayt.

-Aseggem amutlay am wakken d tigawın deg wayen yerzan itewlen isnarayen dya deg wayen yerzan aseggem amutlay n usagem;

-Am wakken dayen d tazrewt tazrayant akk d tesleđt tagelmant n tegnatın yellan maħsub d tinfutlayın akk d usmeskel asnilesmetti.²

Deg tama niđden tela Marie Louise M id-yefkan tabadut-a i useggem amutlay: *“leqdic usnan...aseggem amutlay yettwaseqdec i wuglam, tazrewt, asnarni n tegnatın, assumer n tıfrat, itewlen ikmamen i useggem n wuguren imutlayen akken ma llan”.*³

¹ MARIE-LOUISE, (M.). *Sociolinguistique*, Mardaga, Belgique, 1997. P 229.

² BOUKOUS, (A.), «Aménagement de l’amazighe», Op.cit.

« *Activité scientifique, intégrant souvent des acquis pluridisciplinaires compte tenu de la complexité des réalités abordées, l’aménagement linguistique s’applique à décrire, étudier, évaluer des situations, à proposer des solutions et des moyens concrets pour résoudre des problèmes linguistique de tout nature.* ». Voir : MARIE-LOUISE, (M.). *Sociolinguistique*, Op.cit, P 40.

Tigawt n ueggem amutlay ttafaren-tt 04 n tyawsiwin yelan d tigejdanin:

Aseggem amutlay			
Asenerni n tegnit	Tasertit	Asyiwes	Tigawt
I usebgen n uguren si tazwara alma d tagara	Assissen n yiswi n tarrayt	Ayen yerzan ahil n wakud	Izri akmam yer unekcum yef tutlayt ney tagnit tasnilsant

6.3. Asmezdi n tutlayt :

Tutlayt tamezdayt teqqen yer usemres aneymar, melba ma ad yili leh̄sab I tmeskalin timrakalin ney tinmettiyin.

Ihi, nezmer ad tt-nessares deg wadeg amezwaru yef tmeskal ur nelli ara d timsulya.

I Imend n Garvin Paul irem-a: *yessebgan-d talya n tutlayt iteddun am wakken d tagnut, acku tettwassen deg temyiwant tamutlayt am wakken s yes-id-yella useyti n tlufa deg uyawas yellan ugar d azamulan, tutlayt tamezdayt tettadam kraḍ n twuriwin nniḍen yellan d asmezdi s talya n ugraw n tayulin tantaliwin, ambaeed amsakez yef tmettiyin yellan qar bent ak d twuri n yisey i d-tettawi i temyiwant¹.*

Asmezdi d akala n usbeddi n tmeskelt ak d usjarum-is deg wadeg-nni.

6.4. Asmezdi d useggem n tutlayt tamaziyt deg tmurt n lezzayer.

Deg tmurt n lezzayer, tantala yellan ugar d tumrist d taqbaylit, leqdic fell-as yella-d ar tagara n tasut tis XVIII s-yur Jean Michel De Venture De Paradis, d

¹ GARVIN, (P.L.), *Concepts and methods*, New York, 1964, Pp521-526.

netta I d amezwaru id igelmen taqbaylit, yerna yettwaḥseb leqdic-is am wakken d tigejdit n useggem amutlay n tutlayt n tmaziyt.

I wakken ad negzi akken iwata amseḍfar n yinedruyen-a ilaq ad t-nebdu yef snat n talliyin (Said chemakhe, 2003 et samira amari, akatay n magester 2009).

- **Tallit n Lezzayer uqbel 1962**
- **Tallit n Lezzayer seld 1962**

6.4.1. Seg tasut tis XIX almi d 1962:

Tamhersa tarumit tella-d uqbel n 1830 s wid id-ceggen iṛumyen akken ad khedmen inadiyen deg tmurt n Lezzayer maca nukni dacu iy-iceyben d leqdic n Venture De Paradis, deg-s d tantala n teqbaylit I yetfen adeg amuqran:

- Deg 1949 yella-d wayen iwumi semman inmezruyen tazyant mgal Timuzya.
- Uqbel n 1949 farnen agemmay n tlatinit i tira n tutlayt tamaziyt. Aneggaru-a, yettwasemres i tikkelt tamezwarut syur Venture de Paradis; d amaru n tjerrumt, d usegzawal uzzig n tutlayt tamaziyt i d- yefyen deg 1844.

Nesca dayen deg tallit-a:

- Deg useggas n 1858, Hanotaux yessufy-d adlis «*Essais de grammaire kabyle*».
- 1885, asnulfu n ugerdas* n tutlayt taqbaylit.
- Deg yiseggasen n 1886, yella-d ulmud n tmaziyt di Lezzayer tamaneyt. Segmi i d-yella unekcum n ulmud n tmaziyt yer Lezzayer tamaneyt deg 1887, aten-ad iwfulsen imezwura:
- R. Basset, *Awfusn tutlayt taqbaylit*.
- B. Ben Sedira, *Timsirin n tutlayt taqbaylit*.
- A. Boulifa, *Aseggas amenzu n tutlayt tamaziyt*.

- Deg useggas-nni kan, yella-d usnulfu n ugerdas n tantaliyin n tmaziyt.
- 1903, agraw n yisefra n teqbaylit syur Boulifa
- Deg 1913, asnulfu n temsirt n tmaziyt deg l'INALCO, deg Fransa.
- Deg useggas-nni kan, Boulifa yessufey-d *Awfus n tutlayt taqbaylit*, d timsirin n useggas wis sin i yessemres deg-s tarrayt tusridt i tikkelt tamezwarut di Fransa, yerna maci drus n yimawalen akked leqdic i yexdem yef tjerrumt d tantala taqbaylit¹.
- Aheggi n lexlaş i wid iqedcen yef tutlayt tamaziyt.
- Ma yella d ayen yerzan asnulfu n wawalen, yella-d seld tazyent-nni* mgal Timuzya yef wayen i d-yenna Seïd Cemax(2006 : 85)²: *Tikkelt tamezwarut i d-yela usnulfu n wawalen di 1940 mi byan kra n yiyelnazriwen d yimeynasen ad xedmen ney ad suqlen tizlatin n teqbaylit*.
- 1946, imrabden irumyen snulfan-d; FDB³ deg Micli "deg Ein el Hemmam tura".
- Asnulfu n umdiq n ulmud n teqbaylit deg Tiziwezzu.

Nezmer ad d-n-inni dakken deg tallit-nni, azayer n tutlayt tamaziyt yettwassen, acku seqdacen-tt ula deg uxxam n cree.

Axeddim ameqqran deg tallit-a, yella-d yef tira s ugemmay n tlatinit, imusnilsen Imaziyen kemlen deg useqdec n unagraw n tira i d-yessumer R. Basset⁴.

¹ SLIMANI, L., et MEZIANI, Y, *Assisen n yisegzawalen d yimawalen n teqbaylit*, tazrawt n turagt, taseddawit n Bgayet, 2006-2007.

²«*Les premières créations de néologismes remonteraient aux années 1940 quand certains militants nationalistes voulaient composer et/ou traduire des chants en kabyle* ». Yebder-it-id : CHEMAKH, (S.), «L'aménagement de Tamazight (milieu algérien), Etat des lieux, critiques et proposition.», In, *Actes de 1^{er} colloque sur l'aménagement de tamazight : Tamazight langue nationale en Algérie : Etat des lieux et problématique d'aménagement*, Sidi Fredj, 05-07/12/06.(S/D :Pr. Abderrezak DOURARI), p.85.

³ Fichier et Document Berbère.

⁴ CHEMAKH, S., Op.Cit, p.82.

Imusnilsen qedcen akk yef uybel-a, snarnan ayen yexdem ama d Venture de Paradis; ama d Hanotaux, ama d wiyad am yimrabden iřumyen.

6.4.2. Tallit n Lezzayer seld 1962:

Seg 1962 almi uqbel n 1980, tasertit tamutlayt n useereb teeedda tilisa-s, maca imaynasen imaziyen ur uyisen ara, mazal-iten qedcen yef tutlayt d yidlesnsen:

- Deg 1967, asnulfu n tkadimit tamaziyt di Fransa.
- Deg 1969, Hanouz yessufey-d tajarrumt-is.
- Deg 1970, asufey n umawal, s-yes i kemlen liřsas n tutlayt deg wawalen.
- Deg 1976, M. Mammeri yesnulfa-d tajerrumt n tmaziyt.
- Timsirin n tmaziyt ttkemilent ama di tmurt n leqbayel, ama di Lezzayer tamaneyt.
- Ma yella d ayen yerzan tira, yenna-d S. Chaker (1990 : 5)¹: *Ayen akk yerzan tamaziyt d wayen yellan akk am temsirin yettwaheggan di Pari d Lezzayer (...) teğga ad terřu tira s tlařinit i tutlayt taqbaylit.*

Maca seld tafsut n yimaziyen deg useggas n 1980, bedlent temsal:

- Deg 1980, yella-d ueiwed n usufey n umawal syur Tiddukla n Yimediyazen n Pari, dayen syur Tiddukla n Ařar n Bgayet deg 1990.
- Deg 1981, asufey n ungal amezwaru s tmaziyt; yura-t Rachid Alich " *Asfel* ".
- Deg 1982, iban-d usegzawal n J. M. Dallet, yebda deg-s deg 1940.
- Deg 1983, S. Chaker yeddem anagrau n tira i d-yesnulfa M. Mammeri, dya yessufey-d kra n yisumren yef tira n tmaziyt.
- Deg useggas-nni kan, Said Saadi yexdem ungal n " *askuti* " anda i d-yemmeslay yef yinedruyen n 1980.

¹«Dans le domaine de l'écrit, les nombreuses publications et les cours organisés à Paris et à Alger (...) ont permis de stabiliser la notation usuelle à base latine du kabyle». Yebder-it-id: CHAKER, (S.), *Imazighen ass-a*, BOUCHENE, Alger, 1990, p.25.

Yerna uyalen qedcen ula deg tayulin tussnanin:

- Leqdic yef yimawalen yellan d uzzigen am umawal n tusnakt.
- Aheggi n temsirin n tmaziyt ladya yef wayen yerzan tira.
- Asufey n ungalen d yidlisen s tmaziyt "*Tafsut, Asalu*".
- Seg 1980 almi d 1988, ttwahegant temsirin deg tseddawit n Lezzayer akked Tiziwezzu.
- Almud n tmaziyt s yiselmaden i d-tessufey Fransa.
- Deg 1989, thegga MCB¹ anejmue i d-yellan deg Tiziwezzu anda imsefhamen ad smersen tira «Tamæemrit»
- 1990, asnulfu n Ugezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt deg tseddawit n Tiziwezzu, sakin yer tseddawit n Bgayet.

Ayen xedmen deg sin n yigezduyen-a yef useggem amutlay n tmaziyt:

- Tizrawin yef tutlayt ladya amawal.
- Asnulfu n yimawalen uzzigen.
- Gef wayen yerzan tira, yessefk yef yinelmaden ad lemden deg sin n yiseggasen tamsirt n tira s tlatinit, Dayen deg useggas n 2005, sufyen-d deg Bgayet ilugan n tira n tutlayt tamaziyt.

Seld n uyunzu n yiherbazen n 1994 ixedmen leqbayel akked leqdic n M.C.B, tamaziyt tekcem deg unagraw n usegmi Azzayri deg unekcum ayurbiz n ctember 1995. Anekcum n turagt n tutlayt d tsekla tamaziyt deg 1997 Sakin asnulfu n HCA² ixedmen tazrawt yef tutlayt tamaziyt deg unagraw n ulmud akked taywelt, sakin tuyal d tutlayt tayelnawt.

¹ Mouvement Culturel Berbère.

² Le Haut Commissariat à l'Amazighité.

7. Aslugen n tutlayt.

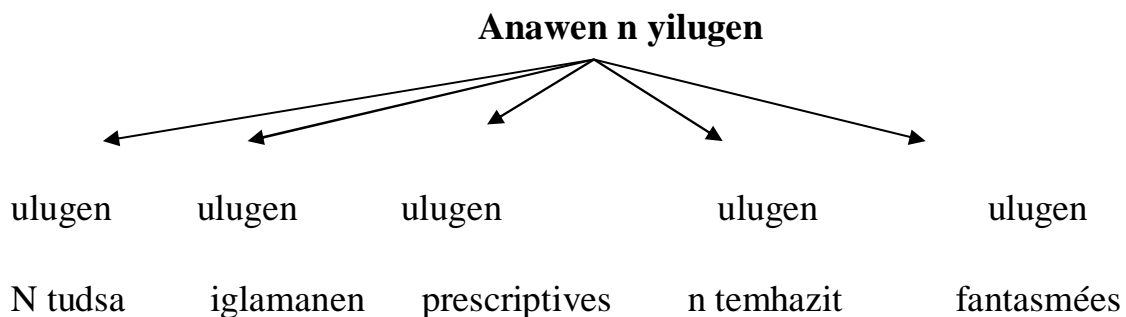
7.1. Tabadut n ulugen.

R.Galissou d D.Coste : (1976 :337) sbadun-d alugen d akken d: « *alugen d tiluggent, lma3na-s d aseqedec angi yettwanan deg tmetti tasnilsant yellan. T-ggenses tutlayt urjan aṭas iwumi slan aṭas, ihi tin yettucerden drus, tin yetteawanen ad nawi lewhi s armagnu war angi akked ad yar lewhi ar tnakti ugemman*»¹

Ihi, d timezri n tsertit tasnilsit ixedem ad slugen n tutlayt d useqedec deg unnar, ad tt-tar tanumi, ad tt-tar yer zdat deg tameskalt normalisée, ihi d tigawt n uslugen.

7.2. Anawen n yilugen.

Tamiḍrant n ulugan yenerna sumata yer isnilsanen d isnilmetyen imsiwal ifransisen anda amahil-nsen yessawed-iten ad farzen semus n yilugan



7.2.1. Alugen n tudsa:

Alugen n tikli mmalen-d tanumi tasnilsant i t beṭtu tmetti, d acu n uferdis yettwasmarsen, deg anta tagnit d acu n wazal, anda imsawalen ur sawḍen ara ad gzun. Deg waya Marie-Louise tenna: « (...) *yettuyal yer tnuma tsnilsanin yezdin*

¹« La norme équivaut à la normalité, c'est-à-dire l'usage courant observé dans une communauté linguistique donnée. Elle représente alors la langue la plus attendue et la plus entendue, donc la moins marquée, celle qui permet de prendre conscience de l'anormal, du non courant et de rendre compte de la notion d'écart ». Voir : GALISSON, (R.) et COSTE, (D.), *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1976, P.337.

imdanen n temyiwant ney agraw n tagi, d ilugan-agi n tillay isnilsanen d ilelli yef yal inaw adfer-ney tayedersnilsant»¹

Kra n yegrawen n imsiwal afransawal snemgalen deg tefransist ass mi ara rren imalalen zdat n umyag amedya izri uddis ar yezri afluddis; Md:

J'ai eu mangé, wiyad sean kan akud amezwaru.

Imsiwal nniđen seklesen tigawt iwala mebla asdukel n uzaref n wazal, Md ; j'ai tombé et j'ai été au cinéma. Axater tteglament, tteawanen deg tucdwin tismaktanin n tutlayt amsari.

8. Amyadef.

8.1. Tabadut n umyadef.

Deg ubrid n temhazit, n umezruy d temrakelt, tutlayin kečment deg uneremis ta deg tayed. Dayen i yejjan yela-d ayen i wumi nessawal amyadef asnilsan ney asikel asnilsan. Ihi ttmezririt cwit cwit, dayen i yezemren ad ili-n ama d iretalen imawalanen, ney ula d tayessa tamaynut i tseddast... atg.

Awal n umyadef yemmal-d abeddel n tsuddest id yettaken agemmađ seg tezwart n ifardisen ibaraniyen i yellan s wařas d tayesant deg tutlayt.

Am wekken dayen ad naf Hamers d Blanc ttwalin d akken amyadef d ugur n ulmud anda amsiwel yessikil sumata wer ma yuki, s wudem ur ilaqen ara iferdisen d ifersan n tutlayt tayemmat deg tutlayt nniđen tin s wayes yessawal.

Tizrawin yef umyadef bdant seg umahil n Uriel Weinrich id ibanen deg 1953², anda yemeslay-d yef umyadef d akken d abeddel s wuddem amaynut n

¹ « (...) correspondent aux habitudes linguistiques partagées par les membres d'une communauté ou d'un sous-groupe de celle-ci. Se sont les règles qui sous-tendent les comportements linguistiques, indépendamment de tout discours méta- ou épilinguistique ». voir : MARIE-LOUISE, (M.), *Sociolinguistique*, Op.Cit, P 218.

² DEPREZ, (CH.), *Les enfants bilingues, langues et familles*, Credif. Paris 1994, P.152.

tyessa, i yellan d agemmaḍ n tezwart n yiferdisen ibaraniyen deg tayulin yettwayessan deg tutlayt am tegruma n unagraw imesnisel, aħric ameqran deg tesnalya d tseddast, d kra n tayulin n taydira.

Md : wellah ar d aproblème

Hassan (1994- 1971) yebadu-d amyadef d akken: « amyadef d takriḍt mebla lebyi n tagnut n tutlayt s tezzirit n yiferdisen n tutlayt nniḍen. »¹

Seg tama nniḍen d asemzi deg uẓayar gar tutlayt tayemmat akk d tutlayt tabaranit, deg lwaqt yer wayeḍ, mi ara nettmeslay yiwet seg snat n tutlayin-agi s ubeddel n kra n yijentaḍen yer tayeḍ. Aya agi yettili d mi ara amsiwel ur yettaf ara awal srid deg tutlayt-is taywalt.

Ihi ad nēddi seg tutlayt yer tayeḍ srid ayen d yettawin amyadef isnilsanen.

8.2. Anawen n umyadef.

Amyadef tettban-d deg akk iswiren n tafara tasnilsant syur Jean Louis Calvet tebḍa yef kraḍ n yinawen n umyadef ;

8.2.1. Amyadef inmesli.

Mi ara amsiwel asnutlayan yessemmas deg tutlayt anican deg ṣṣut n tutlayt nniḍen. Md : win yettmeslayan taqbaylit iteddun d win yettmeslayan taerabt ; ussan imezwura ittmeslay taerabt s wusfir aqbayli (accent kabyle). Akken J.L.Calvet yefkka-d amedya yef : « ugur id ttemlilin irumyen akken ad farzen deg tegnit *gar /i:/ ayezfan d /i/ amezyan edg wawalen am sheep d ship, sheet et shit... ».*²

Amedya nniḍen yef ususru yecḍen n ṣṣut n tutlayt nniḍen am waerab deg tutlayt tafransist,

¹ HASSAN, (A.), *Interférence, linguistique contrastive et sa relation avec l'analyse des fautes*. In la pédagogie, 1994.

² Marie-Louise M. sociolinguistique. Mardaga. Belgique. 1997. P 173

Md 1 :

Lecteur d lectures =sin yinumak yemgaraden deg yiwen unnar amawalan d ususru yemgaraden

Lecture ; d tigawt n win yeqqaren s tayect taɛlayant ney s tufra

Lecteur ; d win yeggan tigawt, tigawt d tayuri

Maca imsiwel ur ifarrez ara gar snat n tmiḍranin mi ur ttwasusrun ara akken ilaq.

Md 2 :

Amedya nniḍen deg teqbaylit ;

Rwiḡ / Rwiḡ

Sser/ Şşer

D leşwat deg temsislit mgaraden. Amyadef-agi yettaja imsiwal-agi ttbanen-d d ibaraniyen yef tutlayt-a.

8.2.2. Amyadef amawalan.

Marie-Louise tettwali d akken, mi imsiwel asinutlay yettbeddil awal seg tutlayt i yessawal s wawal nniḍen deg tutlayt nniḍen mebla lebyi-s.

Dagi amsiwel asinutlayan yeseqdac awal lbarani ney n tutlayt nniḍen deg umkan n tutlayt yessemras mebla ma yuki

Md ; imdanen yettmeslayan taqbaylit yesɛa tutlayt tayemmat (tamaziḡt) maca mi i yettmeslay yettadef-d s tnumi ney s uḥwaji anda aħric ameqran iqbayliyen n yal tasuta semrasen awal amiḍran n tutlayin nniḍen ama taɛrabt, ama d tafransist, ladya mi ttmeslayan ad neddem kra imedyaten akken ad nesegzu tagnit n umyadef amawalan

Md : ϵ eddey qbel s axxam après d wamek i dussiy

Ur t-id wwiy ara ela xater ttuy

Ruḥ kan ambaed ad nemlil

Semrassen awalen ibaraniyen (awalen yettujerden deg tefyar) ḡas akken ϵ aan azal nsen deg taqbaylit, am waken dayen qaren-d d akken kecmen di tutlayt, maca nes ϵ a-yassen awalen s tmaziyt.

Amedya	Yetwasemres deg taerabt	Yettwasemres deg tefransist	Ayen i d yussan deg umkan nsen deg tmaziyt
Après		✓	Imir
ela xater	✓		Acku
Ambaed	✓		Ticki

Akken llant tagnatin anda iyeli umsiwel ney amdan deg umyadef amawalan, gar tagnatin agi win anda sa ϵ un imdukkel iten yeseyla ϵ en, Md : « *asnislayan tafransist-taglizit, i yebenun tafyirt* :

L'avion est arrivé avec un délai de quatre heures

Yefkka'as i wawal afransis (délai) anamek n u ϵ ettel « retard » n teglizit delay.»¹

Amsiwel ixeddem tamekkust n wawalen, tikkelt yettbeddil azar ney yerenu-as azewir ney adefir

Md :

Frère irrenu-as adefir frérot

¹ MOREAU, (M-L.), «*Sociolinguistique Op.cit.* Pp 178-179.

Amedya nniḍen s taerabt n derġa n Lezzayer ;

خو = خويا

8.2.3. Amyadef anseddas.

Ney amyadef n tjerrumt, anda amsiwel uessemras deg tutlayt kra n tyessa n tutlayt nniḍen

Md : aqbayli yeseqdacen adefir (able) d uzewir (in) n tefransist deg umeslay nteqbaylit

Mangeable → cwaččable

Inutilisable → inttwaxedam

Tella dayen deg akk timezri n tseddast : asemres n yismawen, amgucal, imqimen, iwşilen, akud, amacku...atg

Md:

J'étais née à Boston (akud)

Mon père est né dans Londres (tanzejt)

J'ai pris le manteau et j'ai aidé Anne à mettre sa manteau (aqbal).

Tifyar-agi id bnan inehfeḍen igliziyen, deg imedyaten n umyadef n tjarrumt

yettban-d dayen deg tira mi ara yarru uglizi adresse s tefransist

8.3. Ameskar n umyadef

Dagi ad neddem amedya n tedyant tasnilmetit n useqdec n umyadef deg tesnilest tafransist-tamaziyt n kra iselmaden n tmaziyt di tesdawit n tmurt n Lezzayer, aeeddi seg tutlayt yer tayed deg yiwen umesnala, mi amsiwel n tutlayt A, yettawi-d ilugan deg tutlayt B deg tesnilest (tajarrumt, amawal..), iferdisen

url lin ara deg unagraw asnilsan n tutlayt A yettunehsaben d arettal maca yesxdem-it kan lawan-nni n umesnala, daya iwumi neqqar amyadef.

Tikkal nniđen, anermis n tutlayin ur yerzi ara tutlayin-nni yerza ula d imsiwal, timetiyin anda, ttwasmersent tutlayin-agi, ney idlisen anda llant d alalen iwatan (d addad ađeyqan gar isnilsanen d para d extra tasnilsit)

Amyadef ur yettili ara kan d amyudes n yiferdisen isnilsanen n snat n tutlayin deg yiwet n tmenna n yinaw, maca d amezruy n uneremis n tutlayt A d tutlayt B.

Imeskaren id yettawin amyadef n snat n tutlayin ney ugar zemren ad ilin d imeskaren imazrayen, idlesmeti ney isnilsanen.

Di tama nniđen kra n tmental iyef nettuyal yer umyadef tasnalsant, ad ner dayen yef useqsi, amek ad nesegzi tuyalin iselmaden yer umyadef, ad neddem dayen kra n isezyan id yesefhamen tutlayin. D tiseddi n usentel n umeslay deg yiwen wannar umeslay n umyadef tasnalsant tettwasfhamed s tyawsa ar tinin ugar n usefrez, d tseddi deg umeslay n usemres n tutlaytnniđen (mačči tutlayt-is tayemmat)

Md : asemres n tefransist tama n tmaziyt deg uselmed deg isental yesmuzgen

Ameskar nniđen yettaran azal i umyadef n tutlayin, ad neddem amedya n iselmaden n tutlayt(tutlayt tamaziyt) ur tt nesselmad ara s tmaziyt, wigi ur xedmen ara ussis akken ad smarsen kan yiwet n tutlayt ttedmen-d seg yal tutlayt iten iɛawnen akken ad siwđen izen. Deg kra n tmenna, iselmaden-agi semrasen deg tutlayt nniđen irman ney imsiwal n usnirem n tutlayt yesselmad izar tikwal yettunaḥsab d tifat isahlen.

9. Zyada:

Pottier yesbadu-d zyada d akken temmal –d tasmekta n isallen meqqret i yuḥwaj useaddi n yizen, zyada-agi tuyal tulmisiin n yiman-nsent kan n wangal, di

kra n teginatin ad nešemres tafransist s wudem isahlen deg ubeddel n yimyagen mebla ma sqedcen tamaziyt, aya-agi yetteawan-iten ad awin ugar n usefrez d ussis i wayen tt-meslayen, maca semrasen dayen tafransist deg usentel n tzemmat timezyanin tsnalsaniyin. Smenyifen tin n tefransist wala tamaziyt.

Di taggara tuyalin ar zyada i semrasen atas, t-ttwasefhem s uhwiji n ussis d usebyen deg yizen i byan ad siwden.

10. Arettal :

Akken i yezmer ad yili d awal, anelya, ney d tanfalit anda amdan ney tamikka reflen-tid deg tutlayt nniđen, mebla ma eeddan yef tsuqilt.

Deg tama nniđen tella tbadut i d yesbadun aretatal srid deg usegzawal n tesnilest, syur Jean Dubois ; « *llan irettalen isnilsanen asmi asiwel A yeseqdac dayen yegar-d tayunt ney tizdit tasnilsant i yellan yakan deg usiwel B (tutlayt taybalut), anda A ur tyesei ara, tayunt ney awal i d yettwerđen nitni akk ya sawalen-asen irettalen.* »¹

Sumata arettal iwetta yef umawal, ama wakken llan kra n imeskaren seqdacen-t i wemgired gar tyessa, ad nerfed amedya n Jean Darbelnet ; « *arwus d amacku n urettal s tewsit iman-is : yella urettal n tseddast ney win n tyessa tabaranit s tsuqilt taseklant n yiferdisen-a.* »²

Iwakken ad nger tamidrانت n urettal, Maurice Pergnier yettuyal ar uzarruy n umyadef : « *tazririt n unagraw d tanelkamt n unyekcum n unermis n tutlayin.* »³

Arettal d agemmađ n umyadef gar snat n tutlayin, ihi yettili urettal mi ara yili unermis gar tutlayin s lebyi yef ubrid n yimsiwal, asnitlayanen s mal tifasniwin,

¹ « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux- même appelés emprunts* ». Voir : Dubois et .al. *Linguistique et science du langage*. Paris, Larousse. 2007. P 177.

² « *Le calque est un mode d'emprunt d'un genre particulier : il y a emprunt du syntagme ou de la forme étrangère avec traduction littérale de ses éléments* » voir : Darbelnet Jean. *Regards sur le français actuel*. Montréal : Beauchemin. 1963.

³ Pergnier, M. *Les anglicismes*. 1^{er} édition. Paris : PUF. 1989.p 23.

dayen mi amsiwel yeseqdac aretṭal mebla ma yuk, da ikeccem deg umyade. Deg 1982 Grosjean François yesemgirid gar yiger n uretṭal, d win n tutlayt (tutlayt timnegnut) d tin n tmeslayt (terza amdan). Dayen i yettajan anermis yettili s waṭas.

11. Tamlilt tungilt :

Tamlilt tungilt d aæddi deg tutlayt yer tayed, sumata d asebyen asnamkan n tmeslayt tamsnitlayt.

Deg tama nniḍen tamlilt tezmer ad tili deg waṭas n yinawen, tikal ula deg tefyar, sumata din anda taseddast n sin n wangalen. Timental n temlilt-agi aṭas.

Deg l'argot (tutlayt tilelit) d tizenqatin i tuqtan deg-s yemdanen d asexleḍ n tutlayin, tamlilt tungilt d tasuddest tasnilsant. Ilmend n Jean Calvet : « mi ara amdan yettxalaḍ snat n tutlayin i yeseqdac mliḥ, yettawed almi ad yesexlaḍ gar-asant deg yinaw-is dayen i t-yejjan yettak-d timenna timsnitlayt. »¹

Ur yelli ara kan d amyadef, maca d asentḍ, d aæddi deg yinaw deg tutlayt yer tayed iwumi nessawal tamlilt tungilt.

Ad nerfed amedya ccna aqbayli n ucennay Elilu, deg tezlit-a anda yeseqdac tamlilt gar tutlayt taqbaylit d tutlayt tafransist :

(Elilou)

(.....) di tasdawit i d tekka

Tecbah amzun d tassedda

Tædda-d ur tt-εqiley ara

Temleḥ tuzyint di ṣṣifa

¹ Jean Louis Calvet. *La sociolinguistique*. Collection encyclopédique. Que sais-je ? PUF. Paris. 2002. P 28.

Ah ttan tettedu-d mebeid

Telsa-d kulec d ajdid

Ljin s li tṭalu

Tejja-d ul-iw di tewḥid

Amek ara afey abrid

Assiniy allu (assiniy allu)

Seqsey madden wi tt-ilan

Nnan-d mačči n da (nnan-d mačči n da)

Twala-yid tenna-k d tarumit

Ma yella tebyiḍ ayi-trebḥeḍ

Ssel d acu ara k-inniy

(terra-as d teqcic)

Moi j' aime quelqu' un de tres riche

De très beau d' un papiche

Qui m' adora, qui me prend toujours

Comme un petit caniche.

Maca tamlilt tungilt deg uselmed tettili s useqdec n snat n tutlayin deg waṭas iberdan am wakken d alal n ulmad. Ihi d tarrayt tamutlayt tangamat, tettwaqbal am wakken d tanfalit n tezmert tasnitlayant n yimsiwal.

Yer tagara, nettmeslay yef uselmed asnitlayan, uaca mazal tamuḥli-nney aynutlay deg uselmed.

12. Aselmed

12.1. Aselmed n tutlayt

Awal aselmed d tigawt n usifeḍ n tusna i unelmad, am wakken tamidrant-agi tettwesbadu-d ilmend n usegzawal tameyradt 6° am : «tigawt, d tanga uselmed »¹.

Nezmer ad d nini d akken aselmed d taywalt i yesexdam uselmad, aya yesεa assay akk d ulmad n yinelmaden-is. D tagruma n turmudt yetwahegan yef yiswi ad yerbaḥ amdan tizemar timaynutin anda ara yaweḍ ar lebyi-s.

12.2. Tamhazt n uselmed n tutlayt tamaziyt deg tmurt n Lezzayer

Tasertit tasnilsant n tmurt n Lezzayer tetteki deg tneyruft tadyulugit n tutlayt tayelnawtd tuṣibt d unagraw imsegmi i yeswexren i lebda tutlayt tamaziyt deg uselmed, i yefkan afud i tutlayt taεrabt d tefransist. Adabu azayri ur yeclie ara yakk, ur yefki ara azal i tmaziyt d yimal-is. Anabaḍ azayri iqebl-d kra n wayen sutren imaziyen yef tutlayt-nsen.

Aselmed n tmaziyt yella-d di tikkelt tamenzut deg ugezdu n tisekliwin n Lezzayer : tamsirt tettwaxdem 1880 syur Emile Masqueray, ambaεd syur René Basset 1884. Kra n yisegasen ambaεd 1885-1887, yiwen n (brevet) n teqbaylit d diplôme n tantaliyin n tmaziyt tuxedmen.

Asteεref i yejajan imeynasen n tmental, d yeqbayliyen sawḍen ad ekksen deg ifasen n udabu ur sawḍen ara ala ilmend n usḥirec ineslem i yelan yef timerselt n tagdudant deg yisegasen 1990.

Akken ad tekki tmaziyt deg tsuddest i yeqbel udabu : asebded n ugezdu n tmaziyt deg tesdawit n Tizi Wezu 1990, wayeḍ deg tesdawit n bgayet deg useggas n 1991. Ma anekcum-is yer uyerbaz yella-d send ayunzu n rwaḥ ar

¹ *Dictionnaire Universel* 6ème édition.

uɣerbaz 1994-1995., maca adabu ɣer tagara yeqbel ad yili uselmed n tutlayt tamaziɣt deg 16 n wayiren 1995 yef wazal n 35000 n yinelmaden.

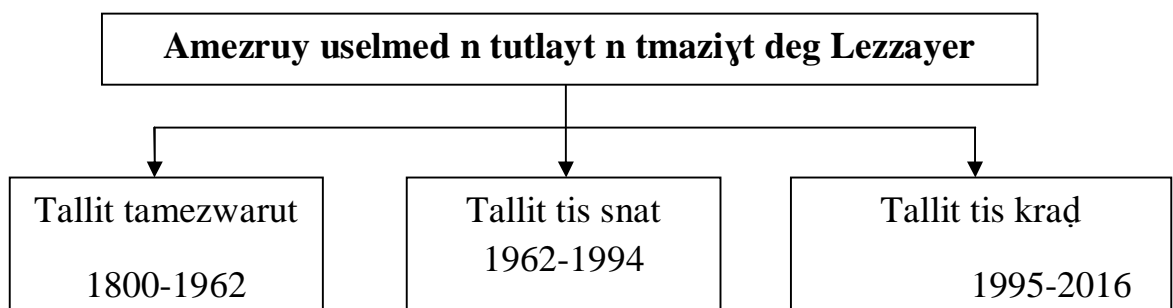
Lzayer d nettat i tamenzut i yefkan azayer i tutlayt tamaziɣt, tetwasen d tutlayt tayelnawt 2002.

Lebyi d leqdic, d ucetki yef uzal n tutlayt tamaziɣt, labayda adles-is yefka tikti d wafud akken ad tili d tutlayt tunšibt 2015.

Deg Lezzayer myal tamenadɣt teselmad tantala-ines (taqbayli ɣer leqbayel, tacawit ɣur icawiyen, tamzabt ɣur imzabiyen...atg).

Maca aselmad n tutlayt tamaziɣt deg tlata n igezduyen ; Tizi Wezu, Bgayet, Tubiret. Anda ara nnaɣ tasnarayt n uselmed temgarad deg ugezdu ɣer wayeɣ, deg uselmad ɣer wayeɣ. Anda temlilin uguren iten yettajan ttadfen-d deg tutlayt nniɣen akken ad slemden tutlayt tamaziɣt.

12.3. Amezruy uselmed n tutlayt n tmaziɣt deg Lezzayer



12.3.1. Tallit tamezwarut (1800-1962).

Tallit tamezwarut tella-d seg taggara n lqern wis 19 ar useggas n timmunent n tmurt Lezzayer, deg tallit-a aselmed n tutlayt n tmaziɣt yella'd s wudem amenzu yef ufus abarani.

Md ; Andret Basset...atg. Di lwaqt-nni aselmed n tutlayt-a iɛedda-d yef snat n tarrayi ; tarrayt tansayt, akk d tarrayt tusridt.

Deg tarrayt tansayt ney taqburt yella-d uselmed n temsirin s wehɣaɣ deg uxxam, dayen seqdacen tutlayt tafransist i usegzi n yiluyma, rnu ɣer waya

seqdacen isental yettwasuqlen, imi tasekla tamaziyt d timawit. Tizrawin yettwaxedmen ur llint ara yef tutlayt sumata, maca bedden-t yef umenzay d umcalay.

Dya aselmed deg tallit tansayt ibedd yef tsuqilt d tjarrumt, zerwen ; tajerrumt, amawal d yidles.

Ma d ayen yerzan tarrayt tusridt, iswi-ines d aselmed n tutlayt tamaziyt s timmad-is war ma tella-d tuyalin yer tutlayin nniden. Anda ara d nnaf Bulifa yesemres tarrayt-agi, anda yesseqdec adiwenni i uselmed n tmaziyt, yesselmad tutlayt-a ilmend n tmeddurt tilawant n tmeti, maca mazal deg wayen yerzan iluyma tuyalen yer tarrayt tansayt, s useqdec n tutlayt tafransist.

Rnu yer waya deg tarrayt-agi tusridt ad nnaf anelmad yetteki deg uselmed.

12.3.2. Tallit tis snat (1962-1994).

Tallit tis snat tella-d seg useggas n timmument almi d assegas send anekcum n tmaziyt yer uyerbaz.

Tikkelt-a aselmed n tmaziyt mačči am wakken yella zik, yuḡal d uffir, s tugdi, acku yuggi-tt udabu almi d issegasen n 1990 anda tekcem tasdawit n Tizi Wezu, assegas akkin 1991 tekcem dayen yer tesdawit n Bgayet. Ma yella d aseggas wis 1994, yella-d uyunzu n rwaḡ yer uyerbaz win iwumi qaren « grève de cartable » neḡ « boycotte ». Dya d tin i d sseba tameqrant i tekcem tmaziyt yer uyerbaz, xas akken deg kra n wayiren, mačči akk deg tmurt n Lezzayer.

Deg tallit-agi ad nnaf dayen teēdda-d yef snat n tarrayinn uselmed; tin yellan d asnerni n tarrayt tusridt d tuyalin n tarrayt tarusridt.

- **Tarrayt tusridt** : di tallit-nni yeereḡ mass Mulud At Mæemmer ad yexdem timsirin n tmaziyt s tmaziyt deg useggas 1965 almi d aseggas n 1973, d ayen i d yeglan s umaynut i tmaziyt. Iswi n uselmed deg lweqt-nni, d aselmed n

tira, dayen d aselmed n tmaziyt s tmaziyt mebla ma uyalen yer tutlayin nniḍen, s useqdec n yeḍrisen inaṣliyen, isefra, timucuha, tizlatin...

- Tarrayt tarusridt : imi ulac yiwet n tarrayt ney yiwen wahil ibanen i uselmed n tmaziyt, imi yal aselmad yetbae tarrayt i t-iwulmen ney i yufa, ihi d ayen iten-yejjan ttuyalen selmaden s yittewlan n tarrayt taqburt (tansayt), ugur-agi yella-d acku tuget n yiselmaden d imeynasen ur ttwasulyen ara deg tayult tusnalmudant. Imi d tarrayt-a tarusridt tettwasen s ittewlan-a : tira, ilugan, d usemres n tutlayt tafransist i usegzi n temsirin n tmaziyt.

Deg tallit-a ad nnaf dayen nulfant-d tarrayin nniḍen ; s radyu, s umyaru...

- **Tarrayt taslizrit** : deg tallit-a dayen ad nnaf tarrayt nniḍen yemgaraden yef tid yellan. Tarrayt-a i yettwasqedcen i uselmed n tmaziyt tebna yef kra n yimahilen am usiley n yiselmaden, timsirin deg Rradyu d Umataf deg ddurt yer ddurt deg tmurt n fransa, assufey n tuget n yidewniyen isental wwin-d yef tudert tamirant s yeḍrisen d tugniwin yef tfelwit...

12.3.3. Tallit tis kraḍ (1995-2016).

Tallit tis kraḍ, tebda seg useggas 1995; Anekcum n tutlayt n tmaziyt yer uyerbaz Azzayri deg useggas ayurbiz 1994/1995, seld yiwen n useggas n uyunzu ayurbiz.

Seld 1995 aselmed n tmaziyt yebna yef snat tsuddisin; HCA akk d MEN. Myal tasuddest s yiswi –ines d wahil I d tettheyi, I yebdan yef sin yeḥricen; ilaq aseqdec n yiwen umawal deg uyerbaz alemmas, ilaq aseqdec n yiwet n tutlayt tamslagent deg tesnawit, maca ur wwiḍen ara yer yiswan-nsen;

Deg iseggasen 2001 d 2003, ur yelli ara ukayad n tmaziyt deg BEF d BAC.

- Ulac ahil yezdin agbur ulmis,
- Ur msefhamen ara anwa i d agemmay I yewulmen I tutlayt-a
- Deg ussegas 2002 tamaziyt tuyal d tutlayt tayelnaw.

- Seg 2003 yer da kecment-d tarrayin nniċen yer wannar;

Aseqdec n unelmad i udlisfus, d wudlis n uwehi I yiselmaden, dayen ad isishilen tamsirt, d usifeċ n tusna.

Tamaziyt tuyaġ tetteki deg ikayaden n BEM, BAC, d uyerbaz amenzu.

Deg useggas 2010 asnulfu n ugezdu ameynut deg tesdawit n Tubiret I uselmed n tmaziyt.

Ma 2014 aselmed n tmaziyt deg tesdawit n Tbatent.

- Asiley n yiselmaden n tmaziyt
- Asnerni n tarayt n uselmed, anelmad yetteki s wudem ameqran deg uselmed
- Aṭas n leqdicat I yettwaxedmen yef tutlayt-a tayemmat, ama deg wayen yerzan amawal, asegzawal, tasuqilt, tasniremt...atg

Deg useggas 2016 teggar asurif ameqran imi tuyaġ d tutlayt tunṣibt deg tmurt n Lezzayer, ad tettwaselmed deg waṭas n temnaċin.¹

12.4. Aselmed d umyadef

Inelmaden tēemiden i umyadef deg ulmad-nsen, am wakken nezmer ad neḥseb amyadef-a am tsuddest n ulmad, i yezmren ad t-ēiwen aselmad di tazwara akken asen-yishil usifeċ i yinelmaden ayen yuēren ney ur nelli ara deg tutlayt-nni tamenzut ney ilaqen.

Aselmad deg temsirt-is yeseqdac tisuddisin akken ad yeddu yer zdat deg temsirt, anda aselmad-a d unelmad sexdamen tutlayt i ten-yezdin (tutlayt n attafttar).²

¹ «L'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères», *Actes du colloque international*, Bouira 18-19 avril 2012. Sb231-247

² Clémentine Brou-Diallo. *Inter langue ou interférence et enseignement du français langue étrangère*. Septembre 2007.

Ad neddem amedya n kra n yiselmaden n tutlayt tamaziyt, selmaden tamaziyt s tefransist deg tesdawit, s yeswi n usifeḡ b tusna i unelmad.

Taggrayt n uħric

Myal akk tagnit i d nwala i nektazel, d yimediyaten i d nefka, skanen-d d akken tumant tasnilsant n umyadef, n tmackutin tibaraniyin ney agensas yuḡal d taseflest tasenlmetit deg wannar n uselmed.

**Ahric n tesledt :
tamaziyt deg wennar
n uselmed**

Tazwart

Γef wakken id tenna massa Rebdi Kaniea, taselmadt deg ugezdu n yidles d tutlayt n tmaziyt deg Tubiret : « *aselmed n tmaziyt deg yissegasen-is imezwura yettak anzi yer ugujil ur nesēi imawlan, ulac yiwet n talya yezdin aselmad n tutlayt n tmaziyt [...].* »¹

Ad nernu yef wawal-is d akken ugur-agi n tarrayt n uselmed n tutlayt tamaziyt deg tmurt n Lezzayer mazal-it ar tizi n wass-a. Ad neeređ dayen ad nesleđ isastanen d umesnala i d-nefka i yiselmaden n tmaziyt deg igezda n yidles n tutlayt tamaziyt win n Tubiret akk win n Bgayet.

Nesseqdec assastan d umesnala deg unadi-nney, akken ad nezrew tumant n umyadef deg tayult-a n uselmed n tmaziyt deg sin n yigezduyen-agi n tmaziyt; win n Tubiret akk d win n Bgayet, s usemres n ussastan-agi d umesnala ad neeređ ad nwali tirriyin n yiselmaden yef temsalt-agi n umyadef ma yella yettili-d deg uselmed-nsen, ney ala. Ma nufa dayen ad nwali amek id yettili uselmed n tmaziyt tura, imi yella-d unernni deg waṭas n tyawsiwin deg wayen yerzan tutlayt-a tayemmat.

1- Asissen n tirriyin n yiselmaden n tmaziyt deg ugezdu n Tubiret deg usastan:

Nefreq deg ugezdu n yedles d tutlayt n tmaziyt deg tesdawit n Tubiret azal n 12 n yissastanen yef yiselmaden, fkan-aḡ-d tirriyin ḡaca 5 seg-sen.

Ihi ad neēdi ad nesleđ tirriyin-nsen yef iseqsien, wa ten-id nessebyen amek id tellan-t yiwet yiwet.

¹ «L'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères», *Actes du colloque international*, Bouira 18-19 avril 2012. *Op. Cit.* pp 246.

Maca uqbel aya ad nēddi yef ussisen n yiselmaden d tangiwin i selmaden, seg melmi,

Iselmaden	Tanga i selmaden	Tallit i tettwaselmed
Aselmad 1	Tasekla	03 n yiseggasen
Aselmad 2	Tantala Tasnarayt Tasnawalt + tasnamka	09 n yiseggasen 01 n yiseggasen 02 n yiseggasen
Aselmad 3	Tasnilest tamatut Anagraw Anjarrum Tamsiselt Tasenselt Tasnarayt	05 n yiseggasen 01 n yiseggasen 01 n yiseggasen 01 n yiseggasen
Aselmad 4	Tansa timawit Amezruy n Tsekla tamaziyt Tasnarayt n unadi Tizrawin n Tsekla Tayuri Taseklant	03 n yiseggasen 01 n yiseggasen 01 n yiseggasen 01 n yiseggasen 02 n yiseggasen
Aselmad 5	Tasekla	05 n yiseggasen

Dya seg ussisen n yiselmaden ad nēddi yer tesleḍt n useqsi amezwaru ;

1. a- Teslemden deg umkan nniḍen anagar Tasdawit, ma tella-d trirrit-nwen d tacwawt, ihi anwa iccig ? Anda i teselmed-m ?

Iselmaden	Ih / Ala	Anwa iccig	Anida
01	Ih	Tamaziyt	Ayērbaz alemmas
02	Ih	Tamaziyt	Ayērbaz amenzu

03	Ala	/	/
04	Ih	Tamaziyt	Ayerbaz alemmas
05	Ih	Tamaziyt	Ayerbaz alemmas

Deg useqsi-agi amezwaru nebya ad nwali ma yella iselmaden-agi slemden yakkan anda nniden anagar Tasdawit ney ala, nebya dayen ad nzer d acu islemden, ma yella d tamaziyt. Dya ugar n tririyin-nsen llant d tacwawin, am wakken id yettban deg tfelwit ieeddan.

1. b- Tettwasulyem uqbel ad d tæddim yer uselmed n tmaziyt ? ma tella tririt d tacwawt, ihi anida id yella usuley ?

Iselmaden	Ih / Ala	Anida i d yella usuley
01	Ih	Tasdawit n Bgayet
02	Ih	Tasdawit n Tizi Wezzu
03	Ih	Tasdawit n Bgayet
04	Ih	Tasdawit n Bgayet
05	Ih	Tasdawit n Tizi Wezzu

Deg useqsi-agi sumata nebya ad nessiweđ ad nwali ma yella iselmaden-agi ttwasulyen yakan uqbel, ney eeddán srid yer uselmed n tmaziyt. am wakken i teđra i kra n yiselmaden imenza.

Maca ilmend n tiririyin n yiselmaden-agi, lemden tamaziyt deg Tesdawit ama d tin n Tizi Wezu ney d tin n Bgayet, ttwasulyen, yerna yef waya sean yak (licence) d (master) deg tmaziyt.

1. c- Amek tewđem yer uselmed n tmaziyt, d acu n tfada, d tmental ?

Iselmaden	Tafada	Timental
01	Igerzan	Axeddim
02		Tamekzit
03		Axeddim
04		Tamekzit/ Ameynas
05		Ameynas

Deg useqsi-agi nebya iselmaden-agi n tmaziyt ad ay-d inin d acu iten-yessawđen yer uselmed n tmaziyt, d acu-ten tmental n myal yiwen, d acu n tfada i d-mlalen deg tayult-a. ihi ilmend n tririyin-nsen yemgaraden nufa d akken yef tikkelt d nitni i yextaren aselmed n tmaziyt, am wakken dayen mlalen-d tafada igarzen, maca deg wayen yerzan timental d ayen nniđen yella win iđefren aselmed n tmaziyt akken ad yesu ixeddim, llen wiyiđ d imeynasen tceybitten tutlayt-nsen, d aħraz, d useħbiber yef tmekezit-nsen.

1. d- Deg Tesdawit, labaęda agezdu i t-selmadem yella-d uxtiri n tutlayt n uselmed n tmaziyt, ama d taerabt ney d tafransist ?

Iselmaden	Ih	Ala
01		✓
02	✓	
03		✓
04	✓	
05	✓	

Fef wakken i nwala deg tfelwit yezrin myal aselmad yefka-d tiririt-is yef useqsi-agi, ma yella agezdu n tmaziyt i selmaden yefka lebyi n uxtiri n tarayt ney n tutlayt i uselmed n tmaziyt, ney yella uħetem yef uselmad ad yeselmed tamaziyt s tmaziyt.

Ihi xas akken aseqsi-agi nefka-t i yiselmaden n yiwen ugezdu maca tiririt temgarad, deg uselmad yer wayeđ, llan wid id yennan d akken sean lebyi ad slemden tamaziyt s tutlayt i yefyen fell-asen. llan wid id yennan d akken aya-agi ur yelli ara, maca llan iberdan d nitni i yettaken lebyi i yiman-nsen seqdacen tutlayin nniđen i uselmed n tmaziyt, yerna aya-agi acku yettili-d kan deg kra n tegnatin macci myal ass, Md ; deg usegzi, mi i d mugren awalen yueren ur sein ara awal iten-iwulmen deg tutlayt tayemmat...atg

Am wakken dayen i d nemlal tiririyin nniđen anda iselmaden-agi qaren-d d akken deg tayult-a n uselmed temlilin-d ugur d ameqran, imi iybula i seqdacen ttwasexdem-n s tutlayt tawerdanit, mačči s tmaziyt, d ayen i ten-itt ħetimen tuyalen yer tutlayin nniđen.

1. e- Anta tutlayt i t-seqdacem kunwi deg uselmed n tmaziyt ?

Iselmaden	Tutlayt uselmed
01	Tamaziyt
02	Tamaziyt + tafransist
03	Tamaziyt + tafransist
04	Tamaziyt + tafransist
05	Tamaziyt

Lebyi-nney deg useqsi-agi, ad nessiweđ ad nzer ma yella iselmaden n tutlayt d yedles n tmaziyt sawđen selmaden tamaziyt s tmaziyt, ney mazal ugur n

useqdec n tutlayin tibaraniyin. Ilmend n tririyin i d ay-d fkan tuget deg-sen mazal-iten tuyalen yer tutlayin nniđen deg uselmed n tmaziyt ar tizi n wass-a, labaęda tutlayt tafransist s wudem ameqran. Imi tuget n iybula i seqdacen xedmen s tefransist.

1. f- Tuyalin-nwen yer tutlayin n lbarrani deg uselmed, yesebgan-d uguren id t-ttemlilim deg uselmed n tmaziyt s tmaziyt ? d acu n sseba-nwen ?

Iselmaden	Ih / Ala	Tamentilt
01	/	/
02	Ih	I usefhem d usefrez
03	Ih	Lixşas n tesniremt
04	Ih	Asegzi n usutey
05	Ala	/

Tef wakken nwala deg tfelwit yezrin tiririt n yiselmaden yef useqsi temgarad, maca sean akk yiwet n tmuyli, d akken ayen i ten-yejjan tuyalen yer tutlayt tawerdanit deg uselmed d ugur i d tt-mlilin deg tmaziyt, ney nezmer ad nini d lixşas i tesa tutlayt-a tayemmat. Ney llan wid yettuyalen yer tutlayt nniđen i usegzi n temsirt, ney i usegzi n usutey n usentel n temsirt-nni yakkan, d kra n irman.

1. g- Ilmend n tmuyli-nwen d anta-tt tanga i nezmer ad ten-selmed s tmaziyt, mebla ma tella-d tuyalin yer tutlayt nniđen ?

Iselmaden	Tanga
01	Tira
02	Tuget n tangiwin

03	Tasnilest, Amezruy Tasekla, Tasnalmudt
04	/
05	Tasekla, Amezruy

Aselmed n tmaziyt s tmaziyt d ayen i weeren atas, acku myal tanga, ney aselmad yella anda i d yettaf ugur. Maca mačči akk tangiwin sawđent ad ttwaslemdent s tmaziyt ar tizi n wass-a, yef wakken id yenna uselmad wis 04 deg ussastan : « *ur d tegri ara deg temsalt d anta tanga, maca aya yettuyal yer tzemmer iy-ilaq ad tuxedment syur imnadiyen d imusnawen, ihi yugra-d ad d-nini ma yella nezmer ad neselmed tamaziyt s tmaziyt.* »

Ihi yef waya, nezmer ad d nini d akken aya ibed yef tzemmer n win yettnadin, ney tin n yimusnawen, ama d aselmad ney d anelmad. Maca yella wanda i t-ggar tmaziyt asurif yer zdat deg tayult n uselmed, imi llant kra n tangiwin sawđent ad ttwaselmed-nt s tmaziyt kan, am wakken i d tella tririt n kra n yiselmaden.

1. h- Tuyalin-nwen yer tutlayin nniđen deg uselmed, yezmer ad tili sseba-s d ugur id t-ttemplilim deg usifeđ n tusna ? ney ticki d tutlayt-nni uyur tettuyalem i tegzam ?

Iselmaden	Ugur usifeđ n tusna	D tigzi n tutlayt
01	✓	
02	✓	
03	✓	
04	✓	
05	✓	

Ilmend n tririt n yiselmaden n ugezdu d yedles n tmaziyt Tubiret, fkan-d tiririt d akken tuyalin-nsen yer tutlayin nniđen deg uselmed ur telli ara sseba-s tigzi n tutlayt uyur tuyalen, maca acku seqdacen tutlayin nniđen i usegzi n temsirt akk i usishel n usifeđ n tusna.

1. i- Tzemrem ad ay-d inim ma yella deg ugezdu-nwen, tettili-d tuyalin yer tutlayin nniđen, labaęda tafransist ?

Iselmaden	Ih	Ala
01		✓
02	✓	
03	✓	
04	✓	
05	✓	

Deg ugezdu n yidles d tutlayt n tmaziyt iselmaden-is seqdacen tutlayin nniđen ama d taęrabt ney d tafransist i uselmed n tmaziyt seg zik ar tizi n wass-a. aya ęla ęsab n tririyn n yiselmaden d tilyutin nesęa, labaęda tutlayt tafransist.

Dayen ilmend n tririyn-nsen aya-agi yella s kra n tmental ;

- Lixşaş n yiybula yettwarun s tmaziyt
- Anelmad yesęa ugur, amedya ięraben
- Llan iselmaden ur ttnadin ara ad smuzyen tanga-nni i selmaden
- Ugur deg tesniremt
- Aya yettęawan anelmad akken ad yegzu akken ilaq awalen, ney ireman akk d unamek-nsen

1. j- Azayer n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer yetteyriri yef uselmed-is ?

Iselmaden	Ih	Ala
01	✓	
02	✓	✓
03		✓
04	✓	
05	✓	

Azayer n tutlayt tamaziyt deg tmurt n Lezzayer yetteyriri yef uselmed-is deg waṭas n tayulin, maca llan wid id yennan d akken aya-agi yettili-d kan anda nniḍen Md ; deg uyerbaz, maca deg Tesdawit ur yelli ara waya.

Deg tesdawit tutlayt tufa iman-is, imi d adeg i tettaf tutlayt ney tusna iman-is ama deg unadi ney deg usnemi-ines, dya tamaziyt seg yiseggasen n 1990 i t-ggar aḍar yer tasdawit, ihi sg yimir ar tura aṭas n yiḍewiqen i yettwaksen deg ubrid-is.

Maca si tama nniḍen azayer n tutlayt-a yesḍa azal-is, imi tura mi tuyal akka tmaziyt d tutlayt tunṣibt deg tmurt n Lezzayer deg useggas-a n 2016, aya ad tt-yejj ad t-awi amur-is, ad taf iman-is, ney imusnawen ur d tt-mageren ara iḍewiqen, d wuguren deg wannar n unadi-nsen xerṣum seg tama usaḍuf d udabu.

2- Asissen n trirriyin n yiselmaden n tmaziyt n ugezdu n Bgayet deg usastan :

Am wakken nexdem yakan, uqbel ad nesleđ tiririyin n usastan, ad nessesen qbel iselmaden-agi n tmaziyt akken ad nesɛu tikti d acu iselmaden, seg melmi ;

Iselmaden	Tanga	Tallit i tettwaselmed
Aselmad 01	Tasnamdant	04 iseggasen
Aselmad 02	Tasuqilt	08 iseggasen
	Tizrisyelt	02 //
	Anadi deg unnar	08 //
Aselmad 03	Tusnalmudt	06 iseggasen
	Tasnimant n tsengmit	
Aselmad 04	Tira	Aseggas
	Tasnilest tađrisant	
Aselmad 05	Tantala (Tamaheqt)	03 iseggasen
Aselmad 06	Tasnarayt	Aseggas
Aselmad 07	Tasnilest tamatut	04 iseggasen
Aselmad 08	Asisyel	08 iseggasen
	Tasniremt	
	Tasnamka	
	Tasnilmetit	
Aselmad 09	Tasnamka	09 iseggasen
	Tasnawalt	
Aselmad 10	Taseddast	Aseggas

Imi nesuli seg usisen n yiselmaden, tura ad neėddi yer tesleđt n yiseqsiyen ;

2. a- Teslemdem deg umkan nniđen anagar tasdawit ? Ma tella-d tririt-nwen d tacwawt, ihi anwa iccig ? Anda i teselmed-m ?

Iselmaden	Ih / Ala	Anwa iccig	Anida
01	Ih	Tamaziyt	Ayerbaz alemmas Ayerbaz amenzu
02	Ala	/	/
03	Ih	Tamaziyt	Ayerbaz
04	Ih	Tamaziyt	Ayerbaz alemmas Ayerbaz amenzu
05	Ala	/	/
06	Ih	Tamaziyt	Ayerbaz
07	Ih	Tamaziyt	Tasnawit
08	Ih	Tamaziyt	Ayerbaz amenzu
09	Ih	Tamaziyt	Ayerbaz alemmas
10	Ala	/	/

Am wakken i d nena di tazwara nebya ad nzer ma yella iselmaden-agi n tmaziyt slemden yakkan deg uyerbaz, ney ruhen srid yer tesdawit, ma yella dayen d tamaziyt i slemden ney d iccig nniđen.

2. b- Tettwasulyem uqbel ad tæddim yer uselmed n tmaziyt ? Ma tella tririt d tacwawt, ihi anda i d yella usuley ?

Iselmaden	Ih / Ala	Adeg usuley
01	Ih	Turagt + nnig turagt
02	Ih	Bgayet

03	Ih	Bgayet
04	Ih	Lzayer + Bgayet + Marc Bloc (fransa)
05	Ih	Bgayet
06	Ih	Bgayet
07	Ih	Bgayet
08	Ih	Tasdawit
09	Ih	(licence) tesdawit + (master) axxam usuley
10	Ih	Tasdawit

Tef wakken id sebyan tfelwit, 10/10 n yiselmaden-agi n tmaziyt ttwasulyen yak, uqbel ad eeddin yer wennar n uselmed.

Yerna yef waya tuget deg-sen ttwasulyen deg tesdawit n Bgayet, adeg uyur selmaden tura.

2. c- Amek tewđem yer uselmed n tmaziyt ? D acu n tfada, d tmental ?

Iselmaden	Tafada	Timental
01	Yeweer	D lebyiw, s lehmala
02	/	Axeddim
03	D taccart n tiferniwin n BAC	D tutlayt tayemmat
04	Telha	D tutlayt tayemmat
05	Timzizelt n Magister	Ameynas
06	/	/
07	Telha	D lebyiw
08	Tgarez	Ad iliy d amnadi + lebyiw
09	Telha	Axeddim
10	/	Tutlayt tayemmat + tamaziyt-nney

Iselmaden n tesdawit n Bgayet mlan-ay-d d acu n ubrid iten-yessawđen yer uselmed n tmaziyt, d acu n tmental n myal aselmad, d wacu n tfada i d

mlalen. Yef wakken i d nwala deg tfelwit 07/10 n yiselmaden-agi d lebyi-nsen, d asehbiber yef tutlayt tayemmat

Ma d 02/10 defren aselmed n tmaziyt akken ad seun ixeddim, ma d aselmad wis 06 ur yebyi ara ay-d yefk tiririt yef useqsi-nney.

2. d- Deg tesdawit, labaæda agezdu i t selmadem yella-d ufran n tutlayt n uselmed n tmaziyt, ama d taerabt ney d tafransist ?

Iselmaden	Ih	Ala
01	✓	
02	✓	
03	✓	
04	✓	
05		✓
06	✓	
07	✓	
08		✓
09		✓
10		✓

Ilmend n tfelwit d tririyn n 10 iselmaden n ugezdu n tmaziyt deg Bgayet, yef ufran n tutlayt i uselmed n tmaziyt, ney agezdu-agi yetthetim iselmaden ad slemden tamaziyt s tmaziyt.

Ihi ; 06/10 gar iselmaden-agi nan-d d akken yettili-d lebyi n uxtiri n tutlayt nniđen i uselmed n tmaziyt.

04/10 gar iselmaden-agi fkan-d tiririt nniđen d akken ur sein ara lebyi, yerna yef wakken id yenna uselmad wis 09 : « *neselmad tamaziyt, ihi ur d tegri ara deg lebyi, maca yesefk fella-y ad neselmed tamaziyt s tmaziyt, ilaq akk iselmaden n tmaziyt ad fken tazmert i waya.* »

2. e- Anta tutlayt i teseqdacem kunwi deg uselmed n tmaziyt ?

Iselmaden	Tutlayt n uselmed n tmaziyt
01	Tamaziyt + tafransist
02	Tamaziyt + tafransist
03	Tamaziyt + tafransist
04	Tamaziyt + tafransist
05	Tamaziyt
06	Tamaziyt + tafransist
07	Tamaziyt + tafransist + taerabt
08	Tamaziyt
09	Tamaziyt
10	Tamaziyt

Am wakken id fkan tiririt deg useqsi yezrin uqbel w-agi, deg ugezdu tmaziyt deg Tesdawit n Bgayet tettili-d temlilt gar tutlayin ama d tafransist ney d taerabt.

6/10 nan-d d akken seqdacen temlilt gar tutlayt tafransist akk d tmaziyt i uselmed n tmaziyt, yiwen gar 06 n yiselmaden-agi, yesseqdac dayen tutlayt taerabt.

4/10 selmaden tamaziyt s tmaziyt ur seqdacen ara tutlayin nniđen.

2. f- Tuyalin-nwen yer tutlayin n lbarrani deg uselmed, yesebgan-d uguren i d t-temlilim deg uselmed n tmaziyt s tmaziyt ? D acu n sseba-nwen ?

Iselmaden	Ih / Ala	Tamentilt
01	Ih	Lixşaş deg tesniremt
02	Ih	Ugur deg tsuqilt
03	Ala	/

04	Ih	Lixšaş deg yiybula s tmaziyt
05	/	/
06	Ih	Ulaç amawal
07	Ih	Lixšaş deg yiybula s tmaziyt
08	Ala, yesea assay d unelmad	D asegi i unelmad
09	Ala	Llan iselmeden selmeden s tutlayt n lbarrani, ticki d lebyi daya.
10	Ala	/

Γef wakken i nwala deg tfelwit usawen ;

04/10 n yiselmeden nan-d d akken ur yelli wugur deg uselmed n tmaziyt s tmaziyt, ĥaca llan kra n yiselmeden ttmilin yer tutlayt tawerdanit labaeda tafransist, ur ĥemlen ara ad smuzyen tanga i selmeden. Am wakken id yenna uselmad wis 09 : « *iselmeden yettuyalen, ney yeseqdacen tutlayt tafransist deg temsirt-is, ur yelli ara d ugrur i tesa tutlayt-a tamaziyt, maca d lebyi n uselmad.* »

Ma d 6/10 n yiselmeden id yegran fkan-d d acu i d sseba iten-yejjan ttuyalen yer tutlayin nniđen deg uselmed-nsen, gar sseba-t tigejdanin ;

- Lixšaş deg tesniremt, d umawal
- Lixšaş deg yiybula yettwarun s tmaziyt
- Ugrur deg tsuqilt

2. g- Ilmend n tmuyli-nwen d anta –tt tanga i nezmer ad t-neselmed s tmaziyt, mebla ma tella-d tuyalin yer tutlayt nniđen ?

Iselmaden	Tanga
01	Tasnilest + tasekla
02	Tasnilest
03	Taydira + anagraw n umyag d yisem + tasnilmetit + amezruiy
04	Tira + tanfalit + amezruiy
05	Akk tangiwin
06	Tanfalit + tira
07	Tasekla + tasnilest
08	Amezruiy + tasnilest + tasekla + tamaddast tinmettit amaziyy
09	Tutlayt akk
10	Nezmer ad neselmed kulec s tmaziyt

Γef wakken nettwali deg tfelwit yezrin ;

03/10 n yiselmaden n ugezdu n tmaziyt deg tesdawit n Bgayet ttwalin d akken tutlayt tamaziyt tewweđ tilas ad tettwaselmed s tmaziyt deg yak tangiwin, am wakken id yenna uselmad wis 10 : « *tamaziyt tezmer ad tettwaselmad s tmaziyt, maca aya yettuyal yer lebyi n uselmad, mačči d tutlayt i d ugur.* »

Ma di tama nniđen 07/10 deg-sen ttwalin mgal aya, d akken tamaziyt uread tessawed ad tettwaselmed s tmaziyt yak, imi fkan-d amedya n kra n tangiwin i zemren ad slemden s tmaziyt, gar-asent ;

Md : tasnilest/ tasekla/ amezruiy/ tanfalit/ tira/ taydira/ anagraw n yisem d umyag/ tasnilmetit/ tamaddast/ tinmettit amaziyy

Ihi xas yiwen ugezdu iten yesduklen, maca tiririt d tarrayt temgarad.

2. h- Tuyalin-nwen yer tutlayin nniđen deg uselmed, yezmer ad tili sseba-s d ugur id t-ttemplim deg uşifeđ n tusna ? ney ticki d tutlayt-nni uyur tettuyalem i tegzam ?

Iselmaden	Ugur uşifeđ n tusna	D tigzi n tutlayt
01	✓	
02	✓	
03	✓	
04	✓	
05	/	/
06	✓	
07	✓	
08	/	/
09	/	/
10	/	/

Deg useqsi-agi fkan-ağ-d tiririt ;

6/10 n yiselmaden ttwalin d akken sseba n tuyalin-nsen yer tutlayt nniđen d asishel n uşifeđ n tusna

4/10 n yiselmaden ur d fkin ara tiririt, ticki ur tuyalen ara yer tutlayt nniđen deg uselmed-nsen n tutlayt tamaziyt.

2. i- Tzemrem ad ağ-d t-inim ma yella deg ugezdu-nwen, tettili-d tuyalin yer tutlayin nniđen, labaeda tafransist ?

Iselmaden	Ih	Ala
01	✓	
02	✓	
03	✓	
04		✓
05	✓	
06	✓	
07	✓	✓ (Mačči kul-ass)
08	✓	
09	✓	
10	✓ (yur kra kan)	

9/10 n yiselmaden n tmaziyt deg tesdawit n Bgayet nan-d d akken ; deg ugezdu-n sen tettili-d tuyalin yer tutlayt tafransist, maca mačči kul-ass, yerna yef waya ilmend n wayen id yenna uselmad wis 10 : « *tettili-d tuyalin yer tutlayt tafransist syur kra n yiselmaden, mačči yef tikkelt* ».

2. j- Azayer n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer yettezrir yef uselmed-is ?

Iselmaden	Ih	Ala
01	✓	
02	✓	
03	✓	
04	✓	
05	✓	
06	✓	
07	✓	
08	✓	
09	✓	
10	✓	

Seg zik ar ass-a azayer yettezziri yef tutlayin n umađal i mara, gar tutlayin-agi ad nnaft tutlayt tayemmat n tmurt n Lezzayer.

Ilmend n tririyyin iy- d fkan 10/10 iselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles n tmaziyt deh tesdawit n Bgayet, d akken azayer yesea azal d ameqran deg tutlayt, yerna tettezzir fell-as.

Seg tesleđt n ussastan ad neddı yer tesleđt n umesnala i nefka i kra seg yiselmaden n tmaziyt deg tesdawit n Bgayet. Maca uqbel aya ad nebder krađ n yiseqsiyen igejdanen deg umesnala-nney i nefka i 05 n yiselmaden-agi.

3- Asissen n trirriyyin n yiselmaden tmaziyt n tesdawit n Bgayet deg umesnala :

Imi asastan iman-is ur d ikeffu ara deg unadi-nney, dayan iy-yejjan neseqdec amesnala akken ad d nawi tiririt yef tmukrist i d nefka deg tmukrist ;

Krađ n yiseqsiyen igejdanen :

- Imi d aselmad n tmaziyt, nebya ad ay-t-iniđ ma yella tettuyaleđ ney teseqdaceđ tutlayt nniđen anagar tamaziyt deg uselmeg-ik ?
- Akken ad neseqdec akken iwata, deg uselmed-ik yettili-d umyadef n tutlayin nniđen ?
- Imi mačči kan d amyadef, d acu i yezmer ad yili dayan ?

Assisen n yiselmaden :

Iselmaden	Tanga
01	Tasnamdant
02	Tasnarayt
03	Tasekla
04	Tasnilest, tasnamka

05	Tumzabt + tamahaqt+ anagraw n yisem+ anagraw n umyag+ tasnawalt+ tasniremt+
----	---

3. a- Imi d aselmad n tmaziyt, nebya ad ay-t-iniđ ma yella tettuyaleđ ney teseqdaceđ tutlayt nniđen anagar tamaziyt deg uselmed-ik ?

Iselmaden	Tettili-d tuyalin	Ur tettili ara tuyalin
01	✓	
02	✓	
03	✓	
04		✓
05	✓	

Ilmend n tririyin iy-d fkan iselmaden-agi, seqdacen akk tutlayt nniđen deg uselmed-nse, maca myal yiwen d acu d wamek i yettuyal yur-s ;

Aselmad 01 d wis 02 nan-d d akken selmaden s tutlayt tafrañsist, ticki lemden s tefrañsist, yerna ur sein ara tizmer i wulmen i uselmed s tmaziyt, ernu yef waya iswi-nsen d asifeđ n tusna, ihi tutlayt usifeđ mačči d aybel.

Aselmad wis 03 d wis 05 nan-d d akken selmaden s tmaziyt akk d tefrañsist, d tamlilt gar snat n tutlayin-agi, imi tamaziyt mazal ur tesaweđ ara ar uselmed-is s tmaziyt deg yak tangiwin, añas n tyemar i txuș.

Ihi dayen i ten-yejjan seqdacen tamlilt gar tmaziyt d tefrañsist deg uselmed-nsen.

Aselmad wis 04 : « nek selmadey s tmaziyt seg wass amenzu i bdiy deg wannar-agi, ur seiğ ara ugur seg tama-agi, maca tikal ggareğ-d kra n wawalen s tefrañsist i usegzi. »

3. b- I usefrez akken iwata, deg uselmed-ik yettili-d umyadef n tutlayin nniđen ?

Iselmaden	Yettili-d umyadef	Ur d yettili ara umyadef
01	✓	
02	✓	
03	✓	
04	✓	
05	✓	

Akk iselmaden-agi fkan-d tiririt d tacwawt, d akken yettili-d umyadef deg uselmed-n sen, maca aseqsi-agi id yejjan ilul-d useqsi wis krađ, imi iselmaden-agi fkan-d tamuyli nniđen ;

3. c- Imi mačči kan d amyadef, d acu i yezmer ad yili dayen ?

Ilmend n tririyyin n 05 n yiselmaden-agi, deg uselmed n yiselmaden n tmaziyt ur d yettili ara kan umyadef gar tutlayin, maca tettili-d dayen ula d tamlilt tungilt s wudem ameqran, am wakken id yenna uselmad wis 02 : « *iselmaden n tmaziyt mačči d amyadef kan i seqdacen mac aula d tamlilt tungilt.* »

4- Tasleđt n usastan akk d umesnala:

Ihi deg uħric-agi n tesleđt ad neeređ ad nesleđ tiririyyin n yiselmaden n tmaziyt deg sin n yigezda, ama d win n Tubiret ney win n Bgayet.

Ilmend n wayen yezrin deg usissen n trirriyyin n yiselmaden-agi nessaweđ yer wařas n yigummađ, imi di tazwara n leqdic nesbed-it yef yiwen useqsi agejdan; amek id yettili uselmed n tmaziyt deg sin igezda-agi? S useqsi-agi nessaweđ nebna-d asasstan d umesnala.

Ihi iselmaden-agi n tmaziyt ttmagaren-d ugur d ameqran deg uselmed n tutlayt-a tayemmat s tmaziyt deg kra n waccigen, imi sebba-s d lixřař i yellan deg tutlayt-

a deg wařas n tayulin gar-asent; tasniremt, lixřař deg yiybula yuran s tmaziyt, ugur deg tsuqilt, amawal...atg. Maca aya-agi ur d yemmal ara d akken ulac iccigen i nezmer ad ten-neselmed s tmaziyt, imi bedren-d kra n yiswiren i iwulmen, amedya; tasnilest, tasekla, amezruy, tira...atg. imi lant kra n tusniwin ur zmiren ara atent-slemden s tmaziyt acku yettili-d wugur deg uřifeđ-ines. Maca lan iselmaden xas selmaden iswiren i yezemren ad ttwaslemden s tmaziyt, maca nutni ttgamin ad slemden s tutlayt-a, lan wid id yennan acku ur sinen ara tamaziyt akken i iwulem, ihi deg-i ugur deg uselmad. Lan wiyiđ ur ħemlen ara ad smuzyen accig i selmaden dayen nan-d d akken d tutlayt tafransit is-nisehlen i uselmed, d tin isnen, i ħemlen, ttafen iman-nsen deg-s.

yer taggara iselmaden n sin igezda-agi seqdacen tutlayin nniđen deg uselmed n tmaziyt, imi yella wanda id ttemplin uguren deg uřifeđ n tusna, maca lan kra n waccigen sawđen selmaden-nten s tmaziyt.

ihi aselmed n tutlayt-a yettili-d ilmend n uswir, ma yella aswir-nni iwulem uselmed-is s tmaziyt, selmaden s tmaziyt, ma yella deg waccigen nniđen anda ttafen uguren selmaden s tutlayin nniđen, amedya tutlayt tafransist.

5- Igumađ uyur nessaweđ :

Deg unadi-ney yef umyadef n tutlayin deg uselmed n tmaziyt, ilmend n usastan d umesnala i neseqdec, d tamiwin i negga deg wannar, nesaweđ yer wařas igemmađ ;

Iselmaden-agi n tmaziyt, myal yiwen d acu i t-yesawđen yer uselmed n tutlayt-a. imi deg ugezdu n Tubiret 2/5 deg yiselmaden-a d axeddim i ten-yewwin yer uselmed n tutlayt-a, ma 3/5 i d-yegran d imaynasen

Ma deg ugezdu n Bgayet ad nnaf 2/10 nan-d d akken d ixeddim. 7/10 nan-d d akken d imaynasen, teħbibiren yef tutlayt tayemmat.

Seg tama nniđen ad nnaf 3/5 n yiselmeden n tmaziyt deg ugezdu n Tubiret seqdacen tutlayt nniđen deg uselmed-nsen. Ma yella deg ugezdu n Bgayet 6/10 deg-sen tuyalen dayen yer tutlayt tabaranit.

Rnu yef waya tuget n tangiwin ney n yiselmeden ur sawđen ara ar tizi n wass-a yer uselmed n tmaziyt s tmaziyt.

Sseba n waya ur d teqqim ara kan deg ufus n uselmad, maca d lixşaş i yellan deg tutlayt-a tayemmat.

Iselmeden-agi ttadfen-d tutlayin nniđen deg uselmed n tmaziyt, aya yettbin-d deg temsirt d tarayt uselmed.

Tettili-d tamlilt tungilt deg uselmed n tmaziyt, s kra n tmental yemgaraden, myal aselmad d acu n sseba i t-yejjan yesexdam tutlayt nniđen anagar tamaziyt, gar tmental-agi tid id nebder deg uħric-a n tesleđt ;

- Ugur deg tutlayt : lixşaş i tesa, ulac atas n leqdic deg unnar, almi d tagara-agi i tebda abrid
- Ugur yer unelmad : ur sinen ara tamaziyt, kra n tmiđranin, llan dayen inelmeden ur yettmeslayan ara tamaziyt (Md ; ieraben)
- Ugur yer uselmad : ur yettak ara tazmert-is akken ad yeselmed s tmaziyt, yettraju seg wid yettwaxedmen i waya
- Ugur deg ugbur : tuget n yiybula s tutlayt tabaranit
- Ugur deg tarrayt : ar ass-a ur msefhamen ara yef yiwet n tarrayt uselmed.

Taggrayt

Ter taggara n tesleđt-a, nufa-d d akken yetteli-d umyadef n tutlayin tiwerdanin deg uselmed n tutlayt tmaziyt deg tesdawit n Tubiret akk d tin n Bgayet, aya uyur nessaweđ yella-d meħsub ilmend n tririyyin id-ay d fkan iselmeden n tutlayt-a tayemmat.

Taggrayt tamatut

Deg tezrawt-a, nuwi-d awal yef umyadef n tutlayin tiwerdanin deg uselmed n tmaziyt deg sin n yigezda win n tesdawit n Tubiret akk d win n tesdawit n Bgayet.

Ihi deg tezwart nemeslay-d yef tutlayt tamaziyt sumata deg tmurt n Lezzayer, nemeslay-d dayen yef tmukrist, nebder-d kra n turdiwin i yezemren ad ilint d tayurt n unadi-nney, nebder-d iswi d tarrayt n tesleđt n unadi. Ma dayen yerzan aħric azrayan nemeslay-d deg-s yef tutlayt sumata, d tutlayt n tmaziyt s tezleyt, newwi-d dayen awal yef uzayer d ussagem n tutlayt-a, am wakken dayen nemeslay-d yef umyadef d uselmed, d umhaz akk d umezruy n uselmed n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer. Ma dayen yerzan aħric n tesleđt, di tazwara nesassen-d tirirriyin n yiselmaden-a n tmaziyt deg usastan d umensala deg sin igezda (Tubiret/ Bgayet). Syin akkin negga tasleđt i tirirriyin-n sen sumata. Yer taggara nebder-d igummađ uyur nessawed deg unadi.

Ihi yer taggara n umahil-a i d yelan yef umyadef n tutlayin deg uselmed n tutlayt tamaziyt, nessawed ad d-nfek tiririt yef kra n yiseqsiyen i d-nefka deg tazwara, imi iselmaden-a n tmaziyt fkan-ađ d tiririt-n sen yef tarrayt akk d tutlayt s wacu i seqdacen deg uselmed-n sen, nan-ađ-d amek id yettili uselmed n tutlayt-a tayemmat. Imi lan kra deg-sen nan-d d akken ur zmiren ara ad slemden irkeli s tmaziyt, acku ttemlilin-d ugur zdat-n sen, d lixsaş i yelan deg tutlayt-a, lan wid nniđen ugur yela deg-sen yakan, imi ur sinen ara tamaziyt, ur byin ara ad smuzyen iccig i selmaden. Am wakken dayen fkan-ađ-d kra deg yiselmaden-a iccigen s wayes nezmer a ten-selmed s tmaziyt wer aseqdec n tefransist ney n tutlayt nniđen.

Ihi dayen id ađ-yejjan nerfed tikti d akken yettili-d umyadef n tutlayin tibaraniyin, ilmend n tuna i nuna d tririyin id-ađ-d fkan iselmaden-a; d tutlayt tafransist i seqdacen d allal i usifeđ n tusna deg walmuden anda ttemlilin ugur n uselmed s tmaziyt.

Yas nessawed yer wayen i d-nena, maca tazrawt-a ur temmid ara, tersa atas n ukemmel deg yimal, imi lan atas n yiselmaden ur nessawed ara ad nwali ma yella ttadfen tutlayin nniden ney ala. Imi atas deg yiselmaden n tutlayt-a, ur nessawed ara ad nwali d acu n tarrayt, s wacu d wamek i selmaden tutlayt-a tayemmat. Am wakken dayen deg unadi-nney tlul-d tumant tasnilmetit tamaynut, tamlilt tungilt deg wannar n uselmed n tmaziyt. Ihi dayen i d yeldin leqdic d unadi ahrawan akken ad negzu anagal-agi. Ad d nawi tiririt yemden deg yimal.

Tiybula

Idlisen.

1. DEPREZ, (CH.), *Les enfants bilingues, langues et familles*, Credif. Paris 1994.
2. GARVIN, (P.L.), *Concepts and methods*, New York, 1964.
3. MACKEY, (W.F), *langue maternelle et enseignement*, 1984.
4. MACKEY, (W.F.), *Langue première et langue seconde kontak linguistik/ linguistique de contact*, son édition, Berlin, 1996.
5. MARIE-LOUISE, (M.). *Sociolinguistique*, Mardaga, Belgique, 1997
6. MARTINET, (A.), *Eléments de linguistique générale*, Armand colin, Paris, 4^{em} édition, 2005.
7. SEÏDH, (C.), *L'enseignement de la langue "Tamazight-Berbère" (en Algérie de 1995 à 2011)*, TIZI-OUZOU, SIWEL, 2011.

Tizrawin

8. BERKAI, (A.), *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight*, mémoire de magister, Université de Béjaia (DLCA), 2002.

Imagraden d tesyunin.

9. «L'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères», Actes du colloque international, Bouira 18-19 avril 2012. Sb246.
10. BOUDRAS-CHAPON, (V.), «Langue nationale, langue officielle, langue vernaculaire, langue véhiculaire, langue maternelle». Pub le 07 octobre 2008.
11. BOUKOUS, (A.), «Aménagement de l'amazighe», asineg 3, IRKAM, 2009. PP13-40.
12. CHAKER, (S.), *Imazighen ass-a*, BOUCHENE, Alger, 1990.
13. CHEMAKH, (S.), «L'aménagement de Tamazight (milieu algérien), Etat des lieux, critiques et proposition», In, *Actes de 1er colloque sur l'aménagement de tamazight : Tamazight langue nationale en Algérie : Etat des lieux et problématique d'aménagement*, Sidi Fredj, 05-07/12/06.(S/D :Pr. Abderrezak DOURARI).
14. Fichier et Document Berbère.

15. GARABAGHI, (N.), «Statut des langues et langues d'enseignement dans les Etats membres de l'Unesco». [en ligne] disponible sur internet format pdf : unesdoc. unesco. Org/images/0005/000598/059866fb.pdf » consulté le «24/04/2016»
16. HASSAN, (A.), Interférence, linguistique contrastive et sa relation avec l'analyse des fautes. In la pédagogie, 1994.
17. Réunion d'experts chargés d'étudier : «l'emploi de langues vernaculaires dans l'enseignement». Unesco. 15 novembre- 05 décembre 1951.
18. SADEK (A.H.), «Tamazight langue nationale et officielle et après...» *La dépêche de Kabyle* (le journal des hommes libres), le 20 avril 2016.
19. TILLINGER, (G.), *Langues, dialectes et patois*, Argumentum 9. Debreceni Eguetemi Kiado. 2013. P 15.

Imawalen.

20. GALISSON, (R.) et COSTE, (D.), *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1976.
21. MAHRAZI, (M.), lexique de didactique et des sciences du langage, Français-Amazigh Amazigh-Français, HCA, 2013.
22. MANSOURI, (H.A.), *Amawal n Tmaziyt tatrart*, Français/Tamaziyt, HCA, 2004.
23. ROBERT, (J.P), *Dictionnaire pratique de didactique de FLE*, 02^{em} édition, Ophrys. Paris. 2007.

Internet.

24. *Notions linguistique générale*. Onefd.[en ligne].Disponible au format pdf sur internet : « <http://www.Onefd.edu.dz> ».
25. SAUSSURE, (F.), «Langage, langue et parole». *Cours de linguistique générale*, (1906-1911) [en ligne]. Payot, 1975. Disponible sur internet : « [http : //www.ac-grenoble.fr](http://www.ac-grenoble.fr) ».

Amawal

Amawal umris

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Amawal ansi id-yettwakkes	Asebter
Adabu	pouvoir	M. MAHRAZI	Sb 86
Agenses	présentation	M. MAHRAZI	Sb 86
Amendaw	Constitutionnel	Dictionnaire 5éme université du MAK	Sb 28
Amezday	Standard	M. MAHRAZI	Sb 302
Amhaz	évolution	M. MAHRAZI	Sb 46
Amlal	Natif	M. MAHRAZI	Sb 242
Amsintlay	bilingue	M. MAHRAZI	Sb 25
Amyadef	Interférence	M. MAHRAZI	Sb 126
Anawen	types	M. MAHRAZI	Sb 108
Anermis	contact	M. MAHRAZI	Sb 32
Anmawal	lexicale	M. MAHRAZI	Sb 66
Aylan	nation	H.A.MANSOURI	Sb 85
Asaḍuf	loi	M. MAHRAZI	Sb 68
Asagem	corpus	M. MAHRAZI	Sb 33
Aseggem	Aménagement	M. MAHRAZI	Sb 17
Asegmi	éducation	M. MAHRAZI	Sb 42
Asegnu	Normalisation	M. MAHRAZI	Sb 76
Aseklan	littéraire	M. MAHRAZI	Sb 67
Asekles	Enregistrement	M. MAHRAZI	Sb 44
Asmezdi	Standardisation	M. MAHRAZI	Sb 100
Asemmal	Media	Amawal amaziḡ amesyal Al arḍi Mbarek	Sb 72
Asissen	présentation	M. MAHRAZI	Sb 86
Asmati	généralisation	M. MAHRAZI	Sb 52
Asniwal	Bilinguisme	M. MAHRAZI	Sb 133
Asyiwes amutlay	planification linguistique	M. MAHRAZI	Sb 84
Asutey	Contexte	M. MAHRAZI	Sb 279
Awerdani	Étranger	M. MAHRAZI	Sb 46
Awfus	manuel	M. MAHRAZI	Sb 68
Azayer	statut	M. MAHRAZI	Sb 100
Azayez	public	H.A.MANSOURI	Sb 102

Imeynasen	militants	H.A.MANSOURI	Sb 83
Imesnisli	Phonologique	M. MAHRAZI	Sb 104
Imsiwal	locuteurs	M. MAHRAZI	Sb 67
Inektiyen	Concepts	M. MAHRAZI	Sb 30
Inemdanen	individuelles	M. MAHRAZI	Sb 59
Inemnayanen	régionales	M. MAHRAZI	Sb 93
Inmesli	Phonique	M. MAHRAZI	Sb 83
Irem	terme	M. MAHRAZI	Sb 105
Izerfanen	juridique	H.A.MANSOURI	Sb 73
Izumal	symboles	M. MAHRAZI	Sb 103
Tadra	origine	M. MAHRAZI	Sb 78
Tagmuzar	Étymologie	M. MAHRAZI	Sb 182
Tagnut	Norme	M. MAHRAZI	Sb 76
Tamagdayt	démocratie	H.A.MANSOURI	Sb 40
Tamekzit	identité	M. MAHRAZI	Sb 57
Tamlilt	alternance	M. MAHRAZI	Sb 17
Tamendawt	constitution	H.A.MANSOURI	Sb 33
Tamendawt	Constitution	Dictionnaire 5 ^{ème} université du MAK	Sb 28
Tamyiwant	Communauté	M. MAHRAZI	Sb 28
Tamsudut	institutionnel	M. MAHRAZI	Sb 60
Tanaktit	notion	M. MAHRAZI	Sb 76
Taneytuft	Modèle	M. MAHRAZI	Sb 72
Tanga	Matière	M. MAHRAZI	Sb 344
Taydira	Orthographe	M. MAHRAZI	Sb 78
Tayelnawit	National	M. MAHRAZI	Sb 345
Tasertit tamutlayt	Politique linguistique	M. MAHRAZI	Sb 85
Tasnilest	linguistique	M. MAHRAZI	Sb 68
Tasniremt	Terminologie	M. MAHRAZI	Sb 106
Tarakalt	géographie	M. MAHRAZI	Sb 53
Tayfut	production	M. MAHRAZI	Sb 87
Taywalt	communication	M. MAHRAZI	Sb 29
Tazirit	influence	A. Berkai	Sb 58
Timeskal	Variétés	M. MAHRAZI	Sb 110
Timezriwin	aspects	M. MAHRAZI	Sb 22
Timyiwantin	communautés	M. MAHRAZI	Sb 28
Tiybula	Source	M. MAHRAZI	Sb 100
Tirimt	expérience	M. MAHRAZI	Sb 48
Tunšibt	Officielle	M. MAHRAZI	Sb 70

Timerna

- **Asastan i nefk-a i yiselmaden n tmaziyt deg tesdawit n Tubiret akk d tin n Bgayet ;**

1/- Quel(s) module(s) enseignez-vous ? Depuis quand ?

.....
.....

3/- Avez-vous enseigné dans d'autres établissements que l'université ?

.....
.....

Si oui, qu'avez-vous enseigné ? Et quelle discipline ?

.....
.....

4/- Avez-vous enseigné la langue amazigh ?

.....
.....

5/- Cela, l'avez-vous fait après une formation ? Ou êtes-vous formés ?

.....
.....

6/- Comment êtes-vous arrivé dans le domaine amazigh ?

Dans quelles conditions ? Quelles étaient vos motivations ?

.....
.....

7/-Pensez-vous que le parcours qui vous a conduit là ou vous êtes maintenant pourrait influencer votre choix de langue utilisée dans votre enseignement ?

Le choix était évidemment possible dans les DLCA entre tamazight, le français et l'arabe

.....
.....

8/- Quelles langues vous utilisez dans votre enseignement ?

.....
.....

9/- Si vous utilisez deux ou trois langues, pourriez-vous nous dire quelles sont les raisons ?

- Est-elle liée à l'incapacité de la langue de véhiculer le savoir que vous dispensez ?

.....
.....

- Quelles sont, à votre avis, les disciplines faciles d'être dispensés exclusivement en tamazighte ?

.....
.....

10/- Le recours à d'autres langues, autres que tamazighte, s'explique-t-il par le souci de transmission des savoirs ou par le fait du penchant naturel de l'enseignant à la langue qu'il maîtrise ?

.....
.....

11/- Pourriez-vous nous dire, dans votre département, si l'on fait recours plutôt à la langue française ?.....

.....
.....

12/- Pourriez-vous nous dire quelque mots à propos de la création de votre DLCA ?

.....
.....
.....

13/- Pourriez – vous nous dire si le statut de la langue amazigh influence sur elle ?

.....
.....

• **Akken dayen neseqdec amesnala deg unadi-nney, i nefka i yiselmaden-a n tmaziyt ;**

- D acu n tanga i t-selmaded ? seg melmi ?
- D acu n webrid ik-id yewwin yer uselmed n tutlayt-a ?
- Amek ik d yettban uselmed-is yewæer ney fessus ?
- D acu n wuguren i d tettemlilid deg uselmed-is ?
- Imi d aselmad n tmaziyt, nebya ad ay-t-inid ma yella tettuyaled ney teseqdaced tutlayt nniden anagar tamaziyt deg uselmeg-ik ?
- D acu n tutlayt i t-seqdaced ?

- Nebya aḡ-d tinniḍ ma yella agezdu uḡur selmaded, ma yella fkan lebyi i wefran n tutlayt akken ad tteslemdem tamaziyt ?
- Akken ad neseftrez akken iwata, deg uselmed-ik yettili-d umyadef n tutlayin nniḍen ?
- Imi mačči kan d amyadef, d acu i yezmer ad yili dayen ?
- Aya yezmer ad yili d uḡur ḡer zdat, ḡef tutlayt-a ?
- Ihi d acu n tmuyli neḡ n uwellih ad aḡ-tefkeḍ akken tutlayt-a ad tettuselmed deg yimal am tutlayin nniḍen ?